

# Évangile selon Saint Marc

## PRÉAMBULE.

*Prédication de Jean-Baptiste  
(Mat 3,1-12; Luc 3,1-18; Jn 1,19-30)*

<sup>1</sup> Commencement de l'Évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu\*.

<sup>2</sup> Selon ce qui est écrit dans le prophète Isaïe : « *Voici que j'envoie mon messenger devant toi†, pour te frayer ton chemin.*

<sup>3</sup> *Une voix crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.‡* »

<sup>4</sup> Jean parut, baptisant dans le désert§, et prêchant le baptême de pénitence pour la rémission des péchés.

<sup>5</sup> Et tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem venaient à lui, et, confessant leurs péchés, ils recevaient de lui le baptême dans le fleuve du Jourdain.

<sup>6</sup> Or, Jean était vêtu de poils de chameau ; et avait autour de ses reins une ceinture de cuir, et se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.

<sup>7</sup> Et il prêchait en disant : « Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis

---

\* **1,1** *Fils de Dieu* n'est pas attesté par tous les témoins † **1,2** Litt. *ta face*. ‡ **1,3** 2-3. La première partie de la citation est de Malachie (iii, 1), la seconde (vers. 3) d'Isaïe (xl, 3). § **1,4** *Au désert de Judée*, dans la région voisine du Jourdain.

pas digne de délier, en me baissant, les cordons de sa chaussure.

<sup>8</sup> Moi, je vous ai baptisés dans l'eau, mais lui vous baptisera dans le Saint-Esprit. »

### *Le baptême de Jésus*

*(Mat 3,13-17; Luc 3,21-22; Jn 1,31-34)*

<sup>9</sup> Or, il arriva en ces jours-là que Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain.

<sup>10</sup> Et aussitôt, *comme* il sortait de l'eau, il vit les cieus se déchirer et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe.

<sup>11</sup> Et du ciel vint une voix *qui se fit entendre* : « Tu es mon Fils bien-aimé, en toi je me complais. »

<sup>12</sup> Et aussitôt l'Esprit le poussa au désert.

### *La tentation*

*(Mat 4,1-11; Luc 4,1-13)*

<sup>13</sup> Et il était dans le désert quarante jours, tenté par Satan ; et il était parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient.\*.

## **PREMIÈRE PARTIE. [I, 14 — VI, 13] MINISTÈRE DE JÉSUS EN GALILÉE.**

### *LES DÉBUTS*

*(Mat 4,12-17; Luc 4,14-15; Jn 4,1-3)*

#### *1. Appel des quatre pécheurs (vers. 14-20).*

---

\* **1,13** 13. S. Marc résume ici en quelques traits ce que S. Matth. iv, 1-11, et S. Luc, iv, 1-13 rapportent en détail.

<sup>14</sup> Après que Jean eut été mis en prison, Jésus vint en Galilée, prêchant l'Évangile du royaume de Dieu<sup>†</sup>.

<sup>15</sup> Et il disait : « Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche ; repentez-vous et croyez à l'Évangile. »

### *Les premiers disciples*

*(Mat 4,18-22; Luc 5,1-11; Jn 1,35-51)*

<sup>16</sup> Alors qu'il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André son frère qui jetaient leurs filets dans la mer, car ils étaient pêcheurs.

<sup>17</sup> Et Jésus leur dit : « Venez à ma suite, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. »

<sup>18</sup> Et aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.

<sup>19</sup> Et avançant un peu, il vit Jacques, *fil*s de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient, eux aussi, dans une barque, réparant leurs filets.

<sup>20</sup> Et il les appela aussitôt ; et, laissant leur père Zébédée dans la barque avec les employés, ils partirent à sa suite.

### *Une journée à Capharnaüm*

*(Mat 7,28-29; Luc 4,31-37)*

<sup>21</sup> Et ils entrèrent à Capharnaüm, et dès le *jour du sabbat*, entrant dans la synagogue, il se mit à enseigner.

---

<sup>†</sup> **1,14** 14. Matth. iv, 12 : Luc, iv, 14. Les trois synoptiques ayant pour principal objet la prédication de Jésus en Galilée, passent sous silence les faits accomplis en Judée (Jean, ii, 12 — iv, 3).

<sup>22</sup> Et ils étaient frappés de sa doctrine, car il les enseignait comme ayant autorité, et non comme les scribes.

<sup>23</sup> Et aussitôt‡ il se trouva dans leur synagogue un homme possédé§ d'un esprit impur, qui s'écria

<sup>24</sup> en disant : « Qu'avons-nous à faire avec toi, Jésus de Nazareth ? Tu es venu pour nous perdre ! Je sais qui tu es, le Saint de Dieu.\* »

<sup>25</sup> Mais Jésus, le menaçant : « Tais-toi, dit-il, et sors de cet homme. »

<sup>26</sup> Et l'esprit impur, l'agitant violemment, sortit de lui en jetant un grand cri.

<sup>27</sup> Et tous furent saisis d'étonnement, de sorte qu'ils se demandaient entre eux en disant : « Qu'est-ce que ceci ? Quelle est cette doctrine nouvelle ? Car il commande avec autorité, même aux esprits impurs, et ils lui obéissent. »

<sup>28</sup> Et sa renommée se répandit aussitôt partout, dans tout le pays qui avoisine la Galilée.

### *Guérison de la belle-mère de Pierre (Mat 8,14-17; Luc 4,38-41)*

<sup>29</sup> Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent dans la maison de Simon et d'André, avec Jacques et Jean.†

<sup>30</sup> Or, la belle-mère de Simon était au lit, ayant la fièvre ; et aussitôt ils lui parlèrent à son sujet.

---

‡ **1,23** Uniquement dans la version de Tischendorf § **1,23** Litt. avec \* **1,24** 24. *Le Saint de Dieu, le Messie* : comp. Dan. ix, 24. Cf. Matth. viii, 24. Jean, x, 36. † **1,29** 29. Matth. viii, 14 ; Luc, iv, 38.

31 Et s'approchant, il la fit lever, *en* la prenant par la main ; et aussitôt la fièvre la quitta, et elle se mit à les servir.

32 Sur le soir, lorsque le soleil fut couché, on se mit à lui amener tous ceux *qui* étaient malades et les démoniaques,

33 et toute la ville était rassemblée devant la porte.

34 Et il guérit beaucoup de malades affligés de diverses infirmités, et il chassa beaucoup de démons ; et il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils le connaissaient.‡

*Jésus se retire pour prier*

(*Mat 4,23; Luc 4,42-44*)

35 Et au petit matin, *alors qu'il faisait encore* grandement nuit, il se leva, sortit, et s'en alla dans un lieu solitaire, *et* il y pria.

36 Et Simon et ceux *qui étaient* avec lui le recherchèrent ;

37 et l'ayant trouvé, ils lui dirent : « *Tout le monde* te cherche. »

38 Il leur répondit : « Allons ailleurs dans les bourgades§ voisines, afin que j'y prêche aussi ; car c'est pour cela que je suis sorti\* . »

39 Et il prêchait dans leurs synagogues, parcourant la Galilée entière, et chassait les démons.

---

‡ **1,34** Jésus impose la consigne du silence sur sa qualité messianique. § **1,38** 38. *Bourgades*, en grec *κωμοπόλεις* terme que la Vulg. a rendu par *vicos et civitates*. \* **1,38** Dans un sens profond et réel Jésus est *sorti* d'auprès de Dieu, son Père, pour venir en ce monde.

### 3. Guérison d'un lépreux

(Lev 14,2-32; Mat 8,1-4; Luc 5,12-16)

<sup>40</sup> Un lépreux vint à lui, et se jetant à genoux, il lui dit *d'un ton suppliant* : « Si tu le veux, tu peux me purifier. »

<sup>41</sup> Ému de compassion, Jésus étendit la main, le toucha, en disant : « Je le veux, sois purifié. »

<sup>42</sup> Et aussitôt *qu'il eut parlé*, la lèpre le quitta, et il fut purifié.

<sup>43</sup> *Jésus* en le sermonnant le renvoya aussitôt,

<sup>44</sup> et lui dit : « Garde-toi d'en parler à personne ; mais va te montrer au prêtre, et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné pour leur servir de témoignage.✠ »

<sup>45</sup> Mais cet homme étant parti, se mit à raconter et à publier partout ce qui s'était passé : de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer publiquement dans une ville ; il se tenait dehors, dans des lieux solitaires, et l'on venait à lui de tous côtés.

## 2

### LES OPPOSANTS

#### 1. Le paralytique de Capharnaüm

(Mat 9,1-8; Luc 5,17-26; Jn 5,1-9)

<sup>1</sup> Quelque temps après\*, *Jésus* revint à Capharnaüm. Lorsqu'on entendit qu'il était dans la maison†,

---

✠ **1,44** Lev 14:2    \* **2,1** II, 1. Litt. *après des jours*, locution hébraïque signifiant une durée indéterminée. Matth. ix, 1-8; Luc, v, 17-26.    † **2,1** *La maison* : celle de Pierre.

<sup>2</sup> il s'y assembla aussitôt un si grand nombre *de personnes*, qu'elles ne pouvaient trouver place, pas même aux abords de la porte ; et il leur annonçait la parole.

<sup>3</sup> Alors on lui amena un paralytique porté par quatre *hommes*.

<sup>4</sup> Et, comme ils ne pouvaient le lui présenter‡ à cause de la foule, ils découvrirent le toit§ à l'endroit où il était, et par l'ouverture ils descendirent le grabat où gisait le paralytique.

<sup>5</sup> Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : « *Mon fils*, tes péchés te sont remis. »

<sup>6</sup> Or il y avait là quelques scribes assis, qui pensaient dans leur cœur :

<sup>7</sup> « Comment cet homme parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut remettre les péchés sinon Dieu seul ? »

<sup>8</sup> Jésus, ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils pensaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : « Pourquoi avez-vous de telles pensées dans vos cœurs ? »

<sup>9</sup> Lequel est le plus facile de dire au paralytique : Tes péchés te sont remis, ou *de lui* dire : Lève-toi, prends ton grabat et marche ?

<sup>10</sup> Mais afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre, le pouvoir de remettre les péchés, - *Jésus s'adressa au paralytique* -

<sup>11</sup> je te le commande : Lève-toi, prends ton grabat et va dans ta maison. »

<sup>12</sup> Et à l'instant celui-ci se leva, prit son grabat, et sortit en présence de tous, de sorte que tout le

‡ 2,4 4. *L'aborder. Vulg., le lui présenter, remettre les péchés.*

§ 2,4 *Le toit* : en Orient, la terrasse.

peuple était dans l'admiration et rendait gloire à Dieu, en disant : « Jamais nous n'avons rien vu de semblable. »

### *Appel de Lévi*

(*Mat 9,9-13; Luc 5,27-32*)

<sup>13</sup> Jésus sortit de nouveau le long de la mer\* ; et toute la foule venait à lui, et il les enseignait.

<sup>14</sup> En passant, il vit Lévi†, fils d'Alphée, assis au bureau de péage ; il lui dit : « Suis-moi. » Lévi se leva et le suivit.

<sup>15</sup> Il arriva que Jésus étant à table dans la maison de cet homme, plusieurs publicains et gens de mauvaise vie se trouvaient à table avec lui et ses disciples, car ils étaient nombreux à le suivre.

<sup>16</sup> Les scribes‡ et les Pharisiens, le voyant manger avec des pécheurs et des publicains, disaient à ses disciples : « D'où vient que votre Maître mange et boit avec des pécheurs et des publicains ? »

<sup>17</sup> Entendant cela, Jésus leur dit : « Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades ; je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs. »

### *Discussion sur le jeûne*

(*Mat 9,14-15; Luc 5,33-35; Jn 2,1-12; 3,29*)

<sup>18</sup> Les disciples de Jean et les Pharisiens avaient coutume de jeûner. Ils vinrent le trouver et lui

---

\* **2,13** La mer de Galilée ou lac de Tibériade. † **2,14** 14. Matth. ix, 9 ; Luc, v, 27. Lévi, appelé aussi Matthieu. ‡ **2,16** Les scribes appartenaient les uns au parti des Pharisiens (la grande majorité), les autres à celui des Saducéens.



dirent : « Pourquoi, tandis que les disciples de Jean et ceux des Pharisiens pratiquent le jeûne, vos disciples ne jeûnent-ils pas ? »

<sup>19</sup> Jésus leur répondit : « Les compagnons de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peuvent pas jeûner.

<sup>20</sup> Mais les jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront en ces jours-là.

*L'ancien et le nouveau*  
(Mat 9,16-17; Luc 5,36-39)

<sup>21</sup> Personne ne coud une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement : autrement la pièce neuve emporte un morceau du vieux, et la déchirure devient pire.

<sup>22</sup> Et personne ne met du vin nouveau dans des outres vieilles : autrement, le vin fait rompre les outres et le vin se répand, et les outres sont perdues. Mais le vin nouveau doit se mettre dans des outres neuves. »

*Jésus et le sabbat : les épis égrenés*  
(Mat 12,1-8; Luc 6,1-5)

<sup>23</sup> Il arriva<sup>§</sup>, un jour de sabbat, que Jésus traversait des champs de blé, et ses disciples, tout en s'avancant, se mirent à cueillir des épis.

<sup>24</sup> Les Pharisiens lui dirent : « Voyez donc ! Pourquoi font-ils, le jour du sabbat, ce qui n'est pas permis ? »

---

§ 2,23 23. Vulg. : *Il arriva encore... que le Seigneur*, etc. Matth. i, 1; Luc. vi, 1.

<sup>25</sup> Il leur répondit : « N'avez-vous jamais lu ce que fit David lorsqu'il fut dans le besoin, ayant faim, lui et ceux qui l'accompagnaient :

<sup>26</sup> comment il entra dans la maison de Dieu, au temps du grand prêtre Abiathar, et mangea les pains de proposition, qu'il n'est permis de manger qu'aux prêtres seuls, et en donna même à ceux qui étaient avec lui ?<sup>✠</sup> »

<sup>27</sup> Il leur dit encore : « Le sabbat a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat ;

<sup>28</sup> c'est pourquoi le Fils de l'homme est maître même du sabbat. »

### 3

#### *L'homme à la main desséchée* (Mat 12,9-14; Luc 6,6-11)

<sup>1</sup> Jésus étant entré une autre fois dans la synagogue, il s'y trouvait un homme qui avait la main desséchée.

<sup>2</sup> Et on<sup>\*</sup> l'observait pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat, afin de pouvoir l'accuser.

<sup>3</sup> Jésus dit à l'homme qui avait la main desséchée : « Tiens-toi là debout au milieu » ;

<sup>4</sup> puis il leur dit : « Est-il permis le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de l'ôter ? » Et ils se taisaient.

<sup>5</sup> Alors, les regardant avec indignation, et contristé de l'aveuglement de leur cœur, il dit à cet homme : « Étends ta main. » Il l'étendit, et sa main redevint saine.

---

✠ 2,26 1Sa 21,6      \* 3,2 III, 2. On : les Scribes et les Pharisiens (Luc, vi, 7).

<sup>6</sup> Les Pharisiens, étant sortis, allèrent aussitôt s'entendre contre lui avec les Hérodiens<sup>†</sup>, pour tâcher de le perdre.

*Enthousiasme des foules*  
(*Mat 4,24-25; Luc 6,17-19*)

<sup>7</sup> Jésus se retira vers la mer avec ses disciples, et une foule nombreuse le suivit de la Galilée, de la Judée<sup>‡</sup>,

<sup>8</sup> de Jérusalem, de l'Idumée et d'au delà du Jourdain<sup>§</sup>. Ceux des environs de Tyr et de Sidon, ayant appris les choses qu'il faisait, vinrent aussi à lui en grande foule.

<sup>9</sup> Et il dit à ses disciples de tenir toujours une barque à sa disposition, afin qu'il ne fût pas pressé par la foule.

<sup>10</sup> Car, comme il guérissait beaucoup de gens, tous ceux qui avaient quelque mal se jetaient sur lui pour le toucher.

<sup>11</sup> Les esprits impurs, en le voyant, se prosternaient devant lui et s'écriaient :

<sup>12</sup> « Tu es le Fils de Dieu » ; mais il leur défendait avec de grandes menaces de faire connaître qui il était.

*Le choix des douze*  
(*Mat 10,1-4; Luc 6,12-16; 9,1; Jn 1,40-49; Act 1,13*)

---

<sup>†</sup> **3,6** 6. *Hérodiens* : voy. Matth. xxii, 16. <sup>‡</sup> **3,7** 7. Matth. xii, 15 : Luc. vi, 17. <sup>§</sup> **3,8** 8. *D'au delà du Jourdain*, de la Pérée.

13 Étant monté ensuite sur la montagne\*, il appela ceux que lui-même voulut ; et ils vinrent à lui.

14 Il en établit douze pour les avoir avec lui et pour les envoyer prêcher,

15 avec le pouvoir de guérir les maladies et de chasser les démons.

16 À Simon il donna le surnom de Pierre ;

17 puis *il choisit* Jacques, fils de Zébédée, et Jean, frère de Jacques, auxquels il donna le surnom de Boanergès, c'est-à-dire, fils du tonnerre ;

18 André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée†, Simon le Zélé,

19 et Judas Iscariote, qui le trahit.

### *La parenté de Jésus*

20 Ils revinrent à la maison, et la foule s'y assembla de nouveau, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas.

21 Ce que ses parents ayant appris, ils vinrent pour se saisir de lui, car ils disaient : « Il est hors de sens. »

### *Le blasphème contre l'Esprit-Saint*

(*Mat 12,22-32 ; Luc 11,14-23 ; 12,10*)

22 Mais les Scribes, qui étaient venus de Jérusalem, disaient : « Il est possédé de

---

\* **3,13** 13. *La montagne*, probablement la montagne des Béatitudes (voy. Luc, v, 12 et .) *Il appela*; la Vulg. ajoute, à lui. † **3,18** *Thaddée* figure sous le nom de Judas, fils de Jacques, dans Luc 6,16 et Act 1,13

Béelzéboul‡ ; et c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons. »

<sup>23</sup> Jésus les appela et leur dit en parabole : « Comment Satan peut-il chasser Satan ?

<sup>24</sup> Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne saurait subsister ;

<sup>25</sup> et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne saurait subsister.

<sup>26</sup> Si donc Satan s'élève contre lui-même, il est divisé, il ne pourra subsister, et *sa puissance* touche à sa fin.

<sup>27</sup> Nul ne peut entrer dans la maison du fort et enlever ses meubles, si auparavant il ne l'enchaîne ; et alors il pillera sa maison.

<sup>28</sup> En vérité, je vous le dis, tous les péchés seront remis aux enfants des hommes, même les blasphèmes qu'ils auront proférés.

<sup>29</sup> Mais celui qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint n'obtiendra jamais de pardon ; il est coupable d'un péché éternel. »

<sup>30</sup> *Jésus parla ainsi*, parce qu'ils disaient : « Il est possédé d'un esprit impur. »

### *Les parents de Jésus*

*(Mat 12,46-50; Luc 8,19-21)*

<sup>31</sup> Sa mère et ses frères étant venus, ils se tinrent dehors et l'envoyèrent appeler§.

<sup>32</sup> Or le peuple était assis autour de lui, et on lui dit : « Ta mère et tes frères sont là dehors, qui te cherchent. »

<sup>33</sup> Il répondit : « Qui est ma mère et qui sont mes frères ? »

---

‡ 3,22 Sur *Béelzéboul*, voir Mat 10,25 (note). § 3,31 31. Matth. xii, 46 ; Luc. viii, 19.

<sup>34</sup> Puis, promenant ses regards sur ceux qui étaient assis autour de lui : « Voici, dit-il, ma mère et mes frères.

<sup>35</sup> Car quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur et ma mère. »

## 4

### *LES PARABOLES*

(*Mat 13,1-9; Luc 8,4-8*)

<sup>1</sup> Jésus se mit de nouveau à enseigner au bord de la mer. Une si grande foule s'assembla auprès de lui, qu'il monta et s'assit dans la barque, sur la mer, et toute la foule était à terre le long du rivage\*.

<sup>2</sup> Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et il leur disait dans son enseignement :

#### *Le semeur*

<sup>3</sup> « Écoutez. — Le semeur sortit pour semer.

<sup>4</sup> Et comme il semait, des *grains* tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les mangèrent.

<sup>5</sup> D'autres tombèrent sur un sol pierreux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; ils levèrent aussitôt, parce que la terre était peu profonde.

<sup>6</sup> Mais le soleil s'étant levé, la plante, frappée de ses feux et n'ayant pas de racine, sécha.

<sup>7</sup> D'autres grains tombèrent parmi les épines ; et les épines montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas de fruit.

---

\* **4,1** IV, 1. Matth. xiii, 1 ; Luc, viii, 4.

8 D'autres tombèrent dans la bonne terre ; montant et croissant, ils donnèrent leur fruit et rapportèrent l'un trente pour un, l'autre soixante et l'autre cent. »

9 Et il ajouta : « Que celui qui a des oreilles, entende bien. »<sup>†</sup>

(*Mat 13,10-17; Luc 8,9-10*)

10 Lorsqu'il se trouva seul, ceux qui l'entouraient, avec les Douze, l'interrogèrent sur la parabole.

11 Il leur dit : « À vous il a été donné de connaître le mystère<sup>‡</sup> du royaume de Dieu ; mais pour eux, qui sont dehors, tout est annoncé en paraboles,

12 afin qu'en regardant de leurs yeux ils ne voient pas, qu'en entendant de leurs oreilles ils ne comprennent pas : de peur qu'ils ne se convertissent et n'obtiennent le pardon de leurs péchés<sup>§</sup>. »

---

† 4,9 9. Dans cette expression, on rapporte d'ordinaire ἀκούειν à ce qui précède : mot à mot : *celui qui a des oreilles pour entendre*, c'est-à-dire, aptes à entendre. Mais cette tournure est sans analogie en grec. Il est plus conforme au génie de la langue hébraïque de rapporter ἀκούειν au mot suivant : ἀκούειν à ἀκούετω, l'infinifit absolu suivi du même verbe à un temps défini, hébraïsme qui marque l'insistance : qu'il entende avec soin. Au lieu de : *Qui habet aures audiendi, audiat*, le latin aurait plus exactement rendu le sens en mettant : *Qui habet aures audiendo audiat*. ‡ 4,11 11. *Le mystère*, la doctrine relative au royaume de Dieu, cachée sous ces paraboles. § 4,12 12. Citation libre d'Isaïe (vi, 9 sv.) Afin que : l'aveuglement des Juifs semble attribué à une intention de la part de Dieu : mais cette intention divine n'est que la conséquence de la volonté perverse de l'homme qui repousse la lumière. Voy. Matth. xiii, 31, où nous lisons *parce que*.

*Explication de la parabole du Semeur  
(Mat 13,18-23; Luc 8,11-15)*

<sup>13</sup> Il ajouta : « Vous ne comprenez pas cette parabole ? Comment donc entendrez-vous toutes les paraboles ?

<sup>14</sup> Le semeur sème la parole.

<sup>15</sup> Ceux qui sont sur le chemin, ce sont les hommes en qui on sème la parole, et ils ne l'ont pas plus tôt entendue, que Satan vient et enlève la parole semée dans leurs cœurs.

<sup>16</sup> Pareillement, ceux qui reçoivent la semence en un sol pierreux, ce sont ceux qui, dès qu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie ;

<sup>17</sup> mais il n'y a pas en eux de racines ; ils sont inconstants : que survienne la tribulation ou la persécution à cause de la parole, ils succombent aussitôt.

<sup>18</sup> Ceux qui reçoivent la semence dans les épines, ce sont ceux qui écoutent la parole ;

<sup>19</sup> mais les sollicitudes du monde, et la séduction des richesses, et les autres convoitises entrant dans leurs cœurs, étouffent la parole, et elle ne porte pas de fruit.

<sup>20</sup> Enfin ceux où la semence tombe en bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole et la reçoivent, et produisent du fruit, trente, soixante, et cent pour un. »

*La lampe*

*(Mat 5,15 ; 10,26 ; Luc 8,16-17)*

<sup>21</sup> Il leur dit encore : « Apporte-t-on la lampe pour la mettre sous le boisseau ou sous le lit ?



N'est-ce pas pour la mettre sur la chandelier ?\*

<sup>22</sup> Car il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé, rien ne se fait en secret qui ne doive venir au jour.

<sup>23</sup> Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende bien. »

### *La mesure*

(*Mat 7,2; 13,12; Luc 8,18*)

<sup>24</sup> Et il ajouta : « Prenez garde à ce que vous entendez. Selon la mesure avec laquelle vous aurez mesuré, on vous mesurera, et on y ajoutera encore pour vous.†

<sup>25</sup> Car on donnera à celui qui a déjà, et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a, lui sera ôté. »‡

### *La semence*

<sup>26</sup> Il dit encore : « Il en est du royaume de Dieu comme d'un homme qui jette en terre de la semence.

<sup>27</sup> Il dort et il se lève, la nuit et le jour, et la semence germe et croît, sans qu'il sache comment.

<sup>28</sup> Car la terre produit d'elle-même du fruit : d'abord de l'herbe, puis un épi, et l'épi ensuite s'emplit de froment.

<sup>29</sup> Et quand le fruit est mûr, aussitôt on y met la faucille, parce que c'est le temps de la moisson. »

---

\* **4,21** 21. Il s'agit ici des lits ou divans sur lesquels les anciens s'étaient pour prendre leurs repas. Sens des vers. 21-23 : *Ma doctrine ne doit pas rester secrète, mais être prêchée partout.*

† **4,24** 24. Matth. vii, 2; Luc, vi, 38. ‡ **4,25** 25. Matth. xiii, 12 et Luc, viii, 18.

<sup>30</sup> Il dit encore : « À quoi comparerons-nous le royaume de Dieu ? ou par quelle parabole le représenterons-nous ?

<sup>31</sup> Il est semblable à un grain de sénevé qui, lorsqu'on le sème en terre, est la plus petite de toutes les semences qu'il y ait sur la terre ;

<sup>32</sup> et lorsqu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que toutes les plantes potagères, et il étend si loin ses rameaux, que *les oiseaux du ciel* peuvent s'abriter sous son ombre. »

<sup>33</sup> Il les enseignait ainsi<sup>§</sup> par diverses paraboles, selon qu'ils étaient capables de l'entendre.

<sup>34</sup> Il ne leur parlait pas sans paraboles, mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

### *LE THAUMATURGE*

#### *La tempête apaisée*

*(Mat 8,23-27 ; Luc 8,22-25)*

<sup>35</sup> Ce jour-là, sur le soir, il leur dit : « Passons à l'autre bord. »

<sup>36</sup> Ayant renvoyé la foule, ils prirent avec eux Jésus, tel qu'il était\*, dans la barque, et d'autres petites barques l'accompagnaient.

---

§ **4,33** 33. *Il les enseignait ainsi* : voyant la jalousie des Pharisiens et les mauvaises dispositions d'une partie du peuple, N.-S. commença à proposer sa doctrine en paraboles. Aux disciples surpris de ce changement de méthode, il en donne le motif Matth. xiii, 10 sv.). — *Selon qu'ils étaient capables* : les paraboles voilaient la doctrine pour les esprits mal intentionnés et superficiels ; mais les âmes de bonne volonté y trouvaient une invitation à réfléchir et à venir parmi les disciples entendre les explications du Maître. \* **4,36** 36. *Tel qu'il était*, sans aucun préparatif pour la traversée.

37 Alors il s'éleva un tourbillon de vent impétueux qui poussait les flots contre la barque, de sorte que déjà elle s'emplissait d'eau.

38 Lui cependant était à la poupe, dormant sur le coussin ; ils le réveillèrent et lui dirent : « Maître, n'avez-vous pas de souci que nous périssions ? »

39 Jésus étant réveillé tança le vent, et dit à la mer : « Tais-toi, calme-toi. » Et le vent s'apaisa, et il se fit un grand calme.

40 Et il leur dit : « Pourquoi êtes-vous effrayés ? N'avez-vous pas encore la foi ?† » Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient l'un à l'autre : « Qui donc est celui-ci, que le vent et la mer lui obéissent ? »

41

## 5

### *Au pays des Geraséniens (Mat 8,28-34; Luc 8,26-39)*

1 Ayant passé la mer, ils arrivèrent au pays des Geraséniens\*.

2 Et comme Jésus sortait de la barque, tout à coup vint à lui, du milieu des sépulcres, un homme possédé d'un esprit impur.

3 Il avait sa demeure dans les sépulcres ; et nul ne pouvait plus le tenir attaché, même avec une chaîne.

4 Car on l'avait souvent chargé de liens aux pieds et de chaînes, et il avait brisé les chaînes

---

† 4,40 40. Ou selon une autre variante : *Comment n'avez-vous pas la foi ?* \* 5,1 V. 1. Matth. viii, 28 ; Luc, viii, 26.

et rompu ses liens, de sorte que personne ne pouvait en être maître.

<sup>5</sup> Sans cesse, le jour et la nuit, il errait au milieu des sépulcres et sur les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres.

<sup>6</sup> Ayant aperçu Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui,

<sup>7</sup> et, ayant poussé un cri, il dit d'une voix forte : « Qu'as-tu à faire avec moi, Jésus, fils du Dieu très haut ? Je t'adjure au nom de Dieu, ne me tourmente pas. »

<sup>8</sup> Car Jésus lui disait : « Esprit impur, sors de cet homme. »

<sup>9</sup> Et il lui demanda : « Quel est ton nom ? » Et il lui dit : « Mon nom est Légion, car nous sommes nombreux. »

<sup>10</sup> Et il le pria instamment de ne pas les envoyer hors de ce pays.

<sup>11</sup> Or, il y avait là, le long de la montagne, un grand troupeau de porcs qui paissaient.

<sup>12</sup> Et les démons suppliaient Jésus, disant : « Envoies-nous dans ces pourceaux, afin que nous y entrions. »

<sup>13</sup> Il le leur permit aussitôt, et les esprits impurs, sortant du possédé, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau, qui était d'environ deux mille, se précipita des pentes escarpées dans la mer et s'y noya.

<sup>14</sup> Ceux qui les gardaient s'enfuirent, et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Les gens allèrent voir ce qui était arrivé ;

<sup>15</sup> ils vinrent à Jésus, et virent le démoniaque,

celui qui avait eu<sup>†</sup> la légion, assis, vêtu, et sain d'esprit, et ils furent saisis de frayeur.

<sup>16</sup> Et ceux qui en avaient été témoins leur ayant raconté ce qui était arrivé au possédé et aux pourceaux,

<sup>17</sup> ils se mirent à prier Jésus de s'éloigner de leurs frontières.

<sup>18</sup> Comme Jésus montait dans la barque, celui qui avait été possédé lui demanda la permission de le suivre.

<sup>19</sup> Jésus ne le lui permit pas, mais il lui dit : « Va dans ta maison, auprès des tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi, et comment il a eu pitié de toi. »<sup>‡</sup>

<sup>20</sup> Il s'en alla, et se mit à publier dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui : et tous étaient dans l'admiration.

*L'hémorroïsse et la fille de Jaïre*  
(Mat 9,18-26 ; Luc 8,40-56)

<sup>21</sup> Jésus ayant de nouveau traversé la mer dans la barque, comme il était près du rivage, une grande foule s'assembla autour de lui. §

<sup>22</sup> Alors vint un des chefs de la synagogue, nommé Jaïre, qui en le voyant, se jeta à ses pieds,

---

<sup>†</sup> 5,15 15. *Celui qui avait eu*, etc. Ces mots manquent dans la Vulg. et plusieurs manuscrits grecs. <sup>‡</sup> 5,19 19. En Galilée, Jésus ne veut pas qu'on publie ses miracles, de peur d'exciter parmi ces populations ardentes un enthousiasme messianique qui eût dégénéré en violence et en révolte ; en Pérée, parmi des populations semi-païennes, il n'a rien à craindre de semblable, et il commande de les publier. § 5,21 21. Matth. ix, 18 ; Luc, viii, 40.

23 et le pria avec instance, disant : « Ma fille est à l'extrémité ; viens, impose ta main sur elle, afin qu'elle soit guérie et qu'elle vive. »

24 Et il s'en alla avec lui, et une grande multitude le suivait et le pressait.

25 Or il y avait une femme affligée d'un flux de sang depuis douze années ;

26 elle avait beaucoup souffert de plusieurs médecins, et dépensé tout son bien, et loin d'avoir éprouvé quelque soulagement, elle avait vu son mal empirer.

27 Ayant entendu parler de Jésus, elle vint dans la foule et toucha par derrière son manteau.

28 Car elle disait : « Si je touche seulement ses vêtements, je serai guérie. »

29 Aussitôt le flux de sang s'arrêta et elle sentit en son corps qu'elle était guérie de son infirmité.

30 Au même moment, Jésus connut en lui-même qu'une force\* était sortie de lui, et, se retournant au milieu de la foule, il dit : « Qui a touché mes vêtements ? »

31 Ses disciples lui dirent : « Tu vois la foule qui te presse de tous côtés, et tu demandes : Qui m'a touché ? »

32 Et il regardait autour de lui pour voir celle qui l'avait touché†.

33 Cette femme, tremblante de crainte, sachant ce qui s'était passé en elle, vint se jeter à ses pieds, et lui dit toute la vérité.

---

\* 5,30 Une force: comme une effluve physique capable d'opérer une guérison. † 5,32 Cette infirmité physique créait un état d'impureté légale.

34 Jésus lui dit : « Ma fille, ta foi t'a sauvée ; va en paix, et sois guérie de ton infirmité. »

35 Il parlait encore, lorsqu'on vint de la maison du chef de synagogue lui dire : « Ta fille est morte, pourquoi fatiguer davantage le Maître ? »

36 Mais Jésus entendant‡ la parole qui venait d'être proférée, dit au chef de synagogue : « Ne crains rien, crois seulement. »

37 Et il ne permit à personne de l'accompagner, si ce n'est à Pierre, à Jacques et à Jean, frère de Jacques.

38 On arrive à la maison du chef de synagogue, et là il voit une troupe confuse de gens qui pleurent et poussent de grands cris.

39 Il entre et leur dit : « Pourquoi tout ce bruit et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. »

40 Et ils se moquaient de lui. Mais lui, les ayant tous fait sortir, prit avec lui le père et la mère de l'enfant, et les disciples qui l'accompagnaient, et entra dans le lieu où l'enfant était couchée.

41 Et lui prenant la main, il lui dit : « Talitha qoumi, » c'est-à-dire : « Jeune fille, lève-toi, je te le dis. »

42 Aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher, car elle avait douze ans ; et ils furent frappés de stupeur.

43 Et Jésus leur défendit fortement d'en rien faire savoir à personne ; puis il dit de donner à manger à la jeune fille.

---

‡ 5,36 36. *Entendant* : plusieurs manuscrits grec portent παρακούσας, *ne faisant pas attention à cette parole.*

## 6

### *Jésus prêche à Nazareth (Mat 13,53-58; Luc 4,16-30; Jn 4,44)*

<sup>1</sup> Étant parti de là, Jésus vint dans sa patrie, et ses disciples le suivirent\*.

<sup>2</sup> Quand le sabbat fut venu, il se mit à enseigner dans la synagogue; et beaucoup de ceux qui l'entendaient, frappés d'étonnement, disaient: « D'où celui-ci tient-il ces choses? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée, et comment de tels miracles s'opèrent-ils par ses mains? »

<sup>3</sup> N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joseph, de Jude et de Simon? Ses sœurs ne sont-elles pas ici parmi nous? » Et ils se scandalisaient de lui.

<sup>4</sup> Jésus leur dit: « Un prophète n'est sans honneur que dans sa patrie, dans sa maison et dans sa famille. »

<sup>5</sup> Et il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades en leur imposant les mains.

<sup>6</sup> Et il était surpris de leur incrédulité†.

### *7. Mission des Apôtres (6b-13). (Mat 10,5-15; Luc 9,1-6; 10,1-11)*

Ensuite Jésus parcourut les villages d'alentour en enseignant.

<sup>7</sup> Alors il appela près de lui les Douze, et commença à les envoyer deux à deux, en leur donnant pouvoir sur les esprits impurs.

---

\* **6,1** VI, 1. Matth. xiii, 53. † **6,6** 6. Matth. x, 5; Luc, ix, 1.



<sup>8</sup> Il leur recommanda de ne rien prendre pour la route, qu'un bâton seulement, ni sac, ni pain, ni argent dans la ceinture ;

<sup>9</sup> mais d'être chaussés de sandales, et de ne pas mettre deux tuniques.

<sup>10</sup> Et il leur dit : « Partout où vous serez entrés dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de ce lieu.

<sup>11</sup> Et si quelque part on refuse de vous recevoir et de vous écouter, sortez de là, et secouez la poussière de dessous vos pieds en témoignage pour eux. »

<sup>12</sup> Étant donc partis, ils prêchèrent la pénitence ;

<sup>13</sup> ils chassaient beaucoup de démons, oignaient d'huile‡ beaucoup de malades et les guérissaient.

## **DEUXIÈME PARTIE. [VI, 14 — IX.] JÉSUS RAYONNE AUTOUR DE LA GALILÉE.**

*Jésus et Hérode*

*(Mat 14,1-2; Luc 9,7-9)*

<sup>14</sup> Or le roi Hérode§ entendit parler de Jésus, dont le nom était devenu célèbre, et il disait :

---

‡ **6,13** 13. Investis du pouvoir surnaturel de guérir, les Apôtres exercent ce pouvoir en faisant sur les malades une onction d'huile, qui devient ainsi, non la cause réelle et efficiente, mais la cause occasionnelle et symbolique du soulagement miraculeux. Cette onction d'huile peut être aussi regardée comme une figure de l'extrême-onction. § **6,14** 14. *Le roi Hérode*, le tétrarque Hérode Antipas, roi dans le sens large et populaire de ce mot.

Matth. xiv, 1 ; Luc, ix, 7.

« Jean-Baptiste est ressuscité : c'est pourquoi la puissance miraculeuse opère en lui. »

<sup>15</sup> Mais d'autres disaient : « C'est Élie » ; et d'autres : « C'est un prophète, semblable à l'un des *anciens prophètes*. »

<sup>16</sup> Ce qu'Hérode ayant entendu, il dit : « C'est Jean, que j'ai fait décapiter, qui est ressuscité. »

### *Exécution de Jean-Baptiste* (*Mat 14,3-12; Luc 3,19-20*)

<sup>17</sup> Car c'était lui, Hérode, qui avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait mettre en prison chargé de fers, à cause d'Hérodiade, femme de Philippe, son frère, qu'il avait épousée ;

<sup>18</sup> car Jean disait à Hérode : « Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. »

<sup>19</sup> Hérodiade lui était donc hostile, et voulait le faire périr ; mais elle ne le pouvait pas.

<sup>20</sup> Car Hérode, sachant que c'était un homme juste et saint, le vénérait et veillait sur sa vie ; il faisait beaucoup de choses d'après ses conseils et l'écoutait volontiers.

<sup>21</sup> Enfin il se présenta une occasion favorable. Le jour anniversaire de sa naissance, Hérode donna un festin aux grands de sa cour, à ses officiers et aux principaux de la Galilée.

<sup>22</sup> La fille d'Hérodiade étant entrée dans la salle, dansa, et plut tellement à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui, que le roi dit à la jeune fille : « Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai. »

<sup>23</sup> Et il ajouta avec serment : « Quoi que ce soit que tu me demandes, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume. »

<sup>24</sup> Elle sortit et dit à sa mère : « Que demanderai-je ? » Sa mère lui répondit : « La tête de Jean-Baptiste. »

<sup>25</sup> Revenant aussitôt avec empressement auprès du roi, la jeune fille lui fit cette demande : « Je veux que tu me donnes, à l'instant, sur un plat, la tête de Jean-Baptiste. »

<sup>26</sup> Le roi fut contristé : *néanmoins*, à cause de son serment et de ses convives, il ne voulut pas l'affliger d'un refus.

<sup>27</sup> Il envoya aussitôt un de ses gardes avec l'ordre d'apporter la tête de Jean sur un plat.

<sup>28</sup> Le garde alla décapiter Jean dans la prison, et apporta sa tête sur un plat ; il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère.

<sup>29</sup> Les disciples de Jean l'ayant appris, vinrent prendre son corps et le mirent dans un sépulcre.

### *Retour des Apôtres*

*(Luc 9,10)*

<sup>30</sup> De retour près de Jésus, les Apôtres lui rendirent compte de tout ce qu'ils avaient fait et de tout ce qu'ils avaient enseigné\*.

<sup>31</sup> Il leur dit : « Venez, vous autres, à l'écart, dans un lieu désert, et prenez un peu de repos. » Car il y avait tant de personnes qui allaient et venaient, que les Apôtres n'avaient pas même le temps de manger.

---

\* **6,30** 30. Matth. xiv, 13 ; Luc, ix, 10 ; Jean, vi, 1.

<sup>32</sup> Ils s'embarquèrent donc et se retirèrent à l'écart dans un lieu solitaire<sup>†</sup>.

<sup>33</sup> On les vit partir, et beaucoup de gens ayant deviné où ils allaient, de toutes les villes on accourut par terre en ce lieu, et on y arriva avant eux.

<sup>34</sup> Lorsque Jésus débarqua<sup>‡</sup>, il vit une grande multitude, et il en eut compassion, parce qu'ils étaient comme des brebis sans pasteur, et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.

*Première multiplication des pains*

(8,1-9; Mat 14,13-21; 15,32-38; Luc 9,10-17; Jn 6,1-15)

<sup>35</sup> Comme l'heure était déjà avancée, ses disciples vinrent lui dirent : « Ce lieu est désert et déjà l'heure est avancée ;

<sup>36</sup> renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les fermes et les villages des environs, pour s'acheter de quoi manger. »

<sup>37</sup> Il leur répondit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Et ils lui dirent : « Irons-nous donc acheter pour deux cents deniers de pain, afin de leur donner à manger ? »

<sup>38</sup> Il leur demanda : « Combien avez-vous de pains ? Allez et voyez. » S'en étant instruits, ils lui dirent : « Cinq pains et deux poissons. »

<sup>39</sup> Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par compagnies, sur l'herbe verte<sup>§</sup> ;

---

<sup>†</sup> 6,32 32. Dans un lieu solitaire, du territoire de Bethsaïde-Julias (Luc, ix, 10). <sup>‡</sup> 6,34 34. Débarqua, litt. sortit de la barque, ou, selon quelques uns : de sa retraite. <sup>§</sup> 6,39 La particularité indiquée (l'herbe verte) concorde avec ce que dit Jean de la proximité de la Pâque.

<sup>40</sup> et ils s'assirent par groupes de cent et de cinquante.

<sup>41</sup> Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il prononça la bénédiction. Puis il rompit les pains et les donna à ses disciples, pour qu'ils les distribuassent au peuple ; il partagea aussi les deux poissons entre tous.

<sup>42</sup> Tous mangèrent et furent rassasiés,

<sup>43</sup> et l'on emporta douze corbeilles pleines de morceaux *de pain* et de ce qui restait des poissons.

<sup>44</sup> Or ceux qui avaient mangé étaient au nombre de cinq mille hommes.

*La marche sur les eaux*  
(Mat 14,22-33; Jn 6,16-21)

<sup>45</sup> Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples de monter dans la barque, et de passer avant lui de l'autre côté du lac, vers Bethsaïde, pendant que lui-même renverrait le peuple.\*

<sup>46</sup> Et après qu'il en eut pris congé, il alla sur la montagne pour prier.

<sup>47</sup> Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et Jésus était seul à terre.

<sup>48</sup> Voyant qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer, (car le vent leur était contraire), vers la quatrième veille<sup>†</sup> de la nuit, il alla vers eux, marchant sur la mer ; et il voulait les dépasser.

---

\* **6,45** 45. Matth. xiv, 22 ; Jean, vi, 14. † **6,48** 48. La quatrième veille commençait vers 3 ou 4 h. du matin.

49 Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent des cris.

50 Car ils le voyaient tous, et ils étaient bouleversés. Aussitôt il leur parla et leur dit : « Ayez confiance, c'est moi, ne craignez pas. »

51 Il monta ensuite auprès d'eux dans la barque, et le vent cessa ; or leur étonnement était au comble et les mettait hors d'eux-mêmes ;

52 car ils n'avaient pas compris le miracle des pains, parce que leur cœur était aveuglé.‡

### *Guérisons à Génésareth (Mat 14,34-36)*

53 Après avoir traversé le lac, ils vinrent au territoire de Génésareth et y abordèrent.

54 Quand ils furent sortis de la barque, les gens *du pays*, ayant aussitôt reconnu Jésus,

55 parcoururent tous les environs, et l'on se mit à lui apporter les malades sur leurs grabats, partout où l'on apprenait qu'il était.

56 En quelque lieu qu'il arrivât, dans les villages, dans les villes et dans les campagnes, on mettait les malades sur les places publiques, et on le priait de les laisser seulement toucher la houpe de son manteau ; et tous ceux qui pouvaient le toucher étaient guéris.

## 7

### *Discussion sur la Tradition des Anciens (Mat 15,1-20; Luc 11,37-41)*

---

‡ 6,52 52. Matth. xiv, 33 ; Cf. Marc, viii, 21.

1 Les Pharisiens et plusieurs Scribes venus de Jérusalem s'assemblèrent auprès de Jésus.\*

2 Ayant vu quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées, ils *les* blâmèrent. —

3 Car les Pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement† les mains, suivant la tradition des anciens.

4 Et lorsqu'ils reviennent de la place publique ils ne mangent pas sans avoir pratiqué des ablutions. Ils pratiquent encore beaucoup d'autres observances traditionnelles, la purification des coupes, des cruches, des vases d'airain, et des lits‡. —

5 Les Pharisiens et les Scribes lui demandèrent donc : « Pourquoi vos disciples ne suivent-ils pas la tradition des anciens, et prennent-ils leur repas avec des mains impures ? »

6 Il leur répondit : « Isaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : *Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est loin de moi*§.

7 *Vain est le culte qu'ils me rendent, enseignant des doctrines qui sont des préceptes d'hommes.*

8 Vous laissez de côté le commandement de Dieu, pour vous attacher à la tradition des hommes, purifiant les vases\* et les coupes, et faisant beaucoup d'autres choses semblables.

---

\* 7,1 VII, 1. Matth. xv, 1. † 7,3 3. Soigneusement πωγμῆ. litt. à poing fermé, ou jusqu'au coude. La Vulgate a lu πωγνα, souvent. ‡ 7,4 4. Lits, voir . § 7,6 6. Is. xxix, 13 selon les LXX. \* 7,8 8. Purifiant les vases, etc. : ce membre de phrase manque dans plusieurs manuscrits.

9 Vous savez fort bien, ajouta-t-il, anéantir ainsi le commandement de Dieu, pour observer votre tradition !

10 Car Moïse a dit : *Honore ton père et ta mère* ;<sup>†</sup> et : *Celui qui maudira son père et sa mère, qu'il soit puni de mort*.<sup>‡</sup>

11 Et vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Le bien dont j'aurais pu t'assister est corban<sup>§</sup>, c'est-à-dire un don *fait à Dieu*,<sup>\*</sup>

12 vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou sa mère, —

13 anéantissant ainsi la parole de Dieu par la tradition que vous enseignez. Et vous faites beaucoup d'autres choses semblables. »

14 Ayant rappelé le peuple, Jésus leur dit : « Écoutez-moi tous, et comprenez.

15 Rien de ce qui est hors de l'homme et qui entre dans l'homme ne peut le souiller ; mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme.

16 Que celui qui a des oreilles entende bien. »

17 Lorsqu'il fut entré dans une maison, loin de la foule, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole<sup>†</sup>.

<sup>†</sup> **7,10** 10. Exod. xx, 12 ; Deu 5,16. <sup>‡</sup> **7,10** 10. Exod. xx, 12 ; Lev 20,9 ; Pro 20,20. **§ 7,11** *Corban* est un terme araméen : voir

Mat 15,5 (note). <sup>\*</sup> **7,11** 11. Voy. Matth. xv, 5. La phrase est suspendue ici comme là ; il faut suppléer : *cet homme est quitte envers ses parents, et ainsi (v. 12) vous le dispensez de toute autre obligation*. <sup>†</sup> **7,17** 17. *Parabole* : la sentence énigmatique du v. 15.



<sup>18</sup> Il leur dit : « Vous aussi, avez-vous si peu d'intelligence ? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans l'homme ne peut le souiller,

<sup>19</sup> parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais va au ventre, et est rejeté au lieu secret, ce qui purifie tous les aliments ?

<sup>20</sup> Mais ajouta-t-il, ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme.

<sup>21</sup> Car c'est du dedans, du cœur des hommes, que sortent les pensées mauvaises, les adultères, les fornications, les homicides,

<sup>22</sup> les vols, l'avarice, les méchancetés, la fraude, le libertinage, l'œil malin, la calomnie, l'orgueil, la folie.

<sup>23</sup> Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans et souillent l'homme. »

## **SUR LES CONFINS DE LA GALILÉE**

### *La Cananéenne (Mat 15,21-28)*

<sup>24</sup> Il partit ensuite de ce lieu, et s'en alla vers les confins de Tyr et de Sidon‡. Et étant entré dans une maison, il désirait que personne ne le sût, mais il ne put demeurer caché.

<sup>25</sup> Car une femme, dont la petite fille était possédée d'un esprit impur, n'eut pas plus tôt entendu parler de lui, qu'elle vint se jeter à ses pieds.

---

‡ 7,24 24. Matth. xv, 21. Plusieurs mss. omettent : *et de Sidon* ; Cf. vers. 31.

<sup>26</sup> Cette femme était païenne, syro-phénicienne de nation ; elle le pria de chasser le démon hors de sa fille.

<sup>27</sup> Il lui dit : « Laisse d'abord les enfants se rassasier, car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants et de le jeter aux petits chiens. —

<sup>28</sup> Il est vrai, Seigneur, répondit-elle ; mais les petits chiens mangent sous la table les miettes des enfants. »

<sup>29</sup> Alors il lui dit : « À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille. »

<sup>30</sup> Étant retournée à sa maison, elle trouva sa fille couchée sur son lit ; le démon l'avait quittée.

*Guérison d'un sourd-muet*  
(3,22-27; Mat 9,32-34; Luc 11,14-23)

<sup>31</sup> Sortant alors du pays de Tyr, Jésus revint par Sidon vers la mer de Galilée, au centre du pays de la Décapole.

<sup>32</sup> Là, on lui amena un sourd-bègue§, et on le pria de lui imposer les mains.

<sup>33</sup> Jésus, le tirant à part hors de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, et de sa salive sur la langue ;

<sup>34</sup> puis levant les yeux au ciel, il poussa un soupir et lui dit : « Ephphata », c'est-à-dire, ouvre-toi.

---

§ 7,32 32. Matth. xv, 29. Le grec *μογιλάλον*, litt. *un sourd qui parlait difficilement*. Mis ici pour muet (cf. *ἀλάλους*, vers. 37 et le même mot usité dans les Septante, Is. xxxv, 6, pour l'hébreu *'illem*, muet). On veut sans doute faire remarquer par là qu'il n'était pas sourd-muet de naissance.

<sup>35</sup> Et aussitôt les oreilles de cet homme s'ouvrirent, sa langue se délia, et il parlait distinctement.

<sup>36</sup> Jésus leur défendit d'en rien dire à personne. Mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient ;

<sup>37</sup> et ravis d'une admiration sans bornes, ils disaient : « Tout ce qu'il a fait est merveilleux ! Il fait entendre les sourds et parler les muets. »

## 8

### *Jésus nourrit quatre mille personnes*

(6,34-44; Mat 14,13-21; 15,32-38; Luc 9,10-17; Jn 6,1-15)

<sup>1</sup> En ces jours-là, comme il y avait encore une grande foule qui n'avait pas de quoi manger, Jésus appela ses disciples et leur dit :

<sup>2</sup> « J'ai compassion de ce peuple, car voilà trois jours déjà qu'ils ne me quittent pas, et ils n'ont rien à manger.

<sup>3</sup> Si je les renvoie dans leur maison sans nourriture, ils tomberont de défaillance en chemin ; car plusieurs d'entre eux sont venus de loin ! »

<sup>4</sup> Ses disciples lui répondirent : « Comment pourrait-on trouver ici, dans un désert, assez de pain pour les rassasier ? »

<sup>5</sup> Et il leur demanda : « Combien avez-vous de pains ? » Ils dirent : « Sept. »

<sup>6</sup> Alors il fit asseoir la foule par terre, prit les sept pains, et, après avoir rendu grâce, il les rompit et les donna à ses disciples pour les distribuer ; et ils les distribuèrent au peuple.

<sup>7</sup> Ils avaient en outre quelques petits poissons ; après avoir prononcé une bénédiction, Jésus les fit aussi distribuer.

<sup>8</sup> Ils mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta sept corbeilles des morceaux qui restaient.

<sup>9</sup> Or ceux qui mangèrent étaient environ quatre mille. Ensuite Jésus les renvoya.

<sup>10</sup> Il monta aussitôt dans la barque avec ses disciples, et vint dans le pays de Dalmanutha\*.

### *On demande un signe à Jésus*

*(Mat 16,1-4; Luc 12,54-56)*

<sup>11</sup> Survinrent les Pharisiens, qui commencèrent à discuter avec lui, lui demandant, pour l'éprouver, un signe du ciel.

<sup>12</sup> Jésus ayant poussé un profond soupir, dit : « Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ?† Je vous le dis, en vérité, il ne sera pas donné de signe à cette génération. »

### *Le levain des Pharisiens et d'Hérode*

*(Mat 16,5-12; Luc 12,1)*

<sup>13</sup> Et les laissant, il remonta dans la barque et passa à l'autre bord.

---

\* **8,10 VIII. 10.** Cette localité ne figure ni dans l'Ancien Testament ni dans Josèphe. En S. Matthieu on lit *Magadan* (xv, 39). C'est sans doute Ed-Delhanuyéh et la localité voisine Mâ'ad, transcrite Μαγαδάν en grec. Vigouroux. Dict. de la Bible. Ce pays doit être la partie septentrionale de la vallée du Jourdain, au delà de ce fleuve. † **8,12 12.** La Vulgate a traduit mot à mot la tournure hébraïque : *amen dico vobis, si dabitur* etc. La conjonction si au lieu de non, équivaut à une négation plus énergique. S'il est accordé un signe à cette génération, s. *ent.* que Dieu fasse, etc. Cf. Ps. xcvi, 11.

14 Or les disciples avaient oublié de prendre des pains ; ils n'en avaient qu'un seul avec eux dans la barque.

15 Jésus leur donna cet avertissement : « Gardez-vous avec soin du levain des Pharisiens et du levain d'Hérode. »<sup>‡</sup>

16 Sur quoi ils faisaient réflexion entre eux, disant : « C'est que nous n'avons pas de pains. »

17 Jésus, connaissant leur pensée, leur dit : « Pourquoi vous entretenez-vous de ce que vous n'avez pas de pains ? N'avez-vous encore ni sens ni intelligence ? Votre cœur est-il encore aveuglé ?

18 *Avez-vous des yeux pour ne pas voir, des oreilles pour ne pas entendre ?* Et n'avez-vous pas de mémoire ?

19 Quand j'ai rompu les cinq pains entre les cinq mille hommes, combien avez-vous emporté de corbeilles pleines de morceaux ? » Ils lui dirent : « Douze. » —

20 Et quand j'ai rompu les sept pains entre les quatre mille hommes, combien de paniers pleins de morceaux avez-vous emportés ? » Ils lui dirent : « Sept. »

21 Il leur dit : « Comment ne comprenez-vous pas encore ? »

### *L'aveugle de Bethsaïde*

(10,46-52; Mat 9,27-31; 20,29-34; Luc 18,35-43)

22 Ils arrivèrent à Bethsaïde, et on lui amena un aveugle qu'on le pria de toucher.

---

<sup>‡</sup> 8,15 *Le levain des Pharisiens* : l'hypocrisie cachée sous les dehors de la piété et du zèle, - *d'Hérode* : la recherche des biens et des plaisirs matériels ou sensuels. Matth. xvi, 5

23 Prenant la main de l'aveugle, Jésus le conduisit hors du bourg, lui mit de sa salive sur les yeux, et, lui ayant imposé les mains, lui demanda s'il voyait quelque chose.

24 L'aveugle leva les yeux et dit : « Je vois les hommes qui marchent, semblables à des arbres. § »

25 Jésus lui mit de nouveau les mains sur les yeux, et il le fit regarder. Alors il fut si bien guéri, qu'il voyait distinctement toutes choses\*.

26 Alors Jésus le renvoya dans sa maison, en lui disant : « Va dans ta maison, sans entrer † dans le bourg, ni parler de ceci à personne du bourg. »

### *Pierre confesse sa foi*

*(Mat 16,13-20; Luc 9,18-21; Jn 6,67-71)*

27 De là, Jésus se rendit avec ses disciples dans les villages qui entourent Césarée de Philippe, et sur le chemin il leur fit cette question : « Qui dit-on que je suis ? » ‡

28 Ils lui répondirent : « Jean-Baptiste § ; d'autres, Élie ; d'autres, un des prophètes. — »

29 Mais vous, leur demanda-t-il, qui dites-vous que je suis ? » Pierre, prenant la parole, lui dit : « Tu es le Christ. »

---

§ 8,24 24. Plusieurs manuscrits grecs *Je vois les hommes, car je les vois marcher, semblables à des arbres.* \* 8,25 25. Vulgate, *il commença à voir.* — *Distinctement et de loin* τηλαυγῶς. † 8,26 26. *Sans entrer* : Vulg. *et si tu entres...* Comp. Matth. vii, 4. ‡ 8,27 27. Matth. xvi, 13 et Luc, ix, 18. § 8,28 28. *Jean Baptiste* : Comp. vi, 14. — *Un des Prophètes* : Vulgate et plusieurs manuscrits grecs : *comme l'un des prophètes.*

<sup>30</sup> Et il leur défendit sévèrement de dire *cela* de lui à personne.

*Première annonce de la Passion*  
(Mat 16,21-23; Luc 9,21-22)

<sup>31</sup> Alors il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, qu'il fût rejeté par les Anciens, par les Princes des prêtres et les Scribes, qu'il fût mis à mort et qu'il ressuscitât trois jours après.

<sup>32</sup> Et il leur dit ces choses ouvertement. Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre.

<sup>33</sup> Mais Jésus, s'étant retourné et ayant regardé ses disciples, réprimanda Pierre, en disant : « Arrière ! Satan ; car tes sentiments\* ne sont pas ceux de Dieu, mais ceux des hommes. »

*Sur le renoncement*  
(Mat 16,24-28; Luc 9,23-27; Jn 12,25-26)

<sup>34</sup> Puis, ayant appelé le peuple avec ses disciples, il leur dit : « Si quelqu'un veut marcher à ma suite, qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne sa croix et me suive.

<sup>35</sup> Car celui qui veut sauver sa vie†, la perdra, et celui qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Évangile, la sauvera.

<sup>36</sup> Que servira-t-il à l'homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme ?

<sup>37</sup> Car que donnera l'homme en échange de son âme ?

---

\* **8,33** *Tes sentiments* : ta façon d'imaginer la mission et le rôle du Messie. † **8,35** Le mot grec traduit par *vie* peut, suivant les cas ou le contexte, répondre aux mots *vie, âme, personne*.

<sup>38</sup> Celui qui aura rougi de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi rougira de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père avec les anges saints. »

<sup>39</sup> Il ajouta : « Je vous le dis, en vérité, parmi ceux qui sont ici, quelques-uns ne goûteront pas la mort, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance. » ‡

## 9

<sup>1</sup> Il ajouta : « Je vous le dis, en vérité, parmi ceux qui sont ici, quelques-uns ne goûteront pas la mort, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance. » \*

### *La transfiguration*

*(Mat 17,1-9; Luc 9,28-36; 2Pi 1,16-18)*

<sup>2</sup> Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les conduisit seuls, à l'écart, sur une haute montagne, et il fut transfiguré devant eux. †

<sup>3</sup> Ses vêtements devinrent étincelants, d'une blancheur aussi éclatante que la neige, et tels qu'aucun foulon sur la terre ne saurait blanchir ainsi.

<sup>4</sup> Puis Élie et Moïse leur apparurent, conversant avec Jésus.

<sup>5</sup> Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : « Maître, il nous est bon d'être ici; dressons

---

‡ **8,39** 39. Matth. xvi, 28. — Dans le grec ce verset ouvre le chapitre ix. \* **9,1** 39. Matth. xvi, 28. — Dans le grec ce verset ouvre le chapitre ix. † **9,2** IX. 1. Matth. xvii, 1 ; Luc, ix, 28. — I



trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. »

<sup>6</sup> Il ne savait ce qu'il disait, l'effroi les ayant saisis.

<sup>7</sup> Et une nuée les couvrit de son ombre, et de la nuée sortit une voix : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; écoutez-le. »

<sup>8</sup> Aussitôt, regardant tout autour, ils ne virent plus personne, si ce n'est Jésus, seul avec eux.

<sup>9</sup> Comme ils descendaient de la montagne, il leur défendit de raconter à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.

<sup>10</sup> Et ils gardèrent pour eux la chose‡, tout en se demandant entre eux ce que signifiait ce mot : « être ressuscité des morts ! »

*Le retour d'Élie*  
(Mat 17,10-13; Mal 3,23-24)

<sup>11</sup> Ils l'interrogèrent et lui dirent : « Pourquoi donc les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne auparavant ? »

<sup>12</sup> Il leur répondit : « Élie doit venir auparavant, et rétablir toutes choses ; et comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit souffrir beaucoup et être méprisé ? »

<sup>13</sup> Mais, je vous le dis, Élie est déjà venu, et ils l'ont traité comme ils ont voulu, selon qu'il est écrit de lui. »

---

‡ 9,10 9. *Ils obéirent et gardèrent pour eux la chose*, litt. *la parole*, ce qui s'était fait et dit sur la montagne ; mais ils ne comprenaient pas ce que pouvait signifier, *ressusciter des morts*, pour le Messie qui, dans leur pensée ne devait pas mourir.

*Délivrance d'un jeune épileptique  
(Mat 17,14-21; Luc 9,37-43)*

<sup>14</sup> Étant retourné<sup>§</sup> vers ses disciples, il vit une grande foule autour d'eux, et des Scribes qui discutaient avec eux.

<sup>15</sup> Toute la foule fut surprise de voir Jésus, et elle accourut aussitôt pour le saluer.

<sup>16</sup> Il leur demanda : « Sur quoi discutez-vous avec eux\* ? »

<sup>17</sup> Un homme de la foule lui répondit : « Maître, je t'ai amené mon fils, qui est possédé d'un esprit muet.

<sup>18</sup> Partout où l'esprit s'empare de lui, il le jette contre terre, et l'enfant écume, et grince des dents et il se dessèche ; j'ai prié tes disciples de le chasser, et ils ne l'ont pu.† —

<sup>19</sup> Ô race incrédule, leur dit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi. »

<sup>20</sup> On le lui amena. À sa vue, l'esprit agita soudain l'enfant avec violence ; il tomba par terre et se roulait en écumant.

<sup>21</sup> Jésus demanda au père de l'enfant : « Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive ? — Depuis son enfance, répondit-il.

<sup>22</sup> Souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr ; si tu peux quelque chose, aie pitié de nous et viens-nous en aide. »

---

§ 9,14 13. *Étant retourné* : le lendemain de la transfiguration (Luc. ix, 37). \* 9,16 15. *Avec eux*, les disciples. Vulgate, *entre vous*. † 9,18 18. Jésus reproche au peuple son manque de foi, qui avait mis obstacle au miracle.

<sup>23</sup> Jésus lui dit : « Si tu peux‡ (croire), tout est possible à celui qui croit. »

<sup>24</sup> Aussitôt le père de l'enfant s'écria, disant avec larmes : « Je crois (Seigneur); viens au secours de mon incrédulité »

<sup>25</sup> Jésus, voyant le peuple accourir en foule, menaça l'esprit impur, en disant : « Esprit sourd et muet, je te le commande, sors de cet enfant, et ne rentre plus en lui. »

<sup>26</sup> Alors, ayant poussé un grand cri, et l'ayant agité avec violence, il sortit, et l'enfant devint comme un cadavre, au point que plusieurs disaient : « Il est mort. »

<sup>27</sup> Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever, et il se tint debout.

<sup>28</sup> Lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : « Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit ? »

<sup>29</sup> Il leur dit : « Ce genre de démon ne peut être chassé que par la prière et le jeûne. »

*Deuxième annonce de la Passion  
(Mat 17,22-23; Luc 9,43-45)*

<sup>30</sup> Étant partis de là, ils cheminèrent à travers la Galilée, et Jésus ne voulait pas qu'on le sût,

<sup>31</sup> car il enseignait ses disciples et leur disait : « Le fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir, et le troisième jour après sa mort il ressuscitera. »

<sup>32</sup> Mais ils ne comprenaient pas cette parole, et ils craignaient de l'interroger.

---

‡ **9,23** *Si tu peux*, la remarque est un reproche manifeste à l'adresse du père. § **9,30** 29. Matth. xvii, 21 ; Luc, ix, 44.

### *Se faire petit enfant*

(*Mat 18,1-5; Luc 9,46-48; Jn 13,20*)

<sup>33</sup> Ils arrivèrent à Capharnaüm. Lorsqu'il fut dans la maison, Jésus leur demanda : « De quoi parliez-vous en chemin ? »

<sup>34</sup> Mais ils gardèrent le silence, car en chemin ils avaient discuté entre eux qui était le plus grand.

<sup>35</sup> Alors ils s'assit, appela les Douze et leur dit : « Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous, et le serviteur de tous. »

<sup>36</sup> Puis, prenant un petit enfant, il le mit au milieu d'eux ; et après l'avoir embrassé, il leur dit\* :

<sup>37</sup> « Quiconque reçoit en mon nom un de ces petits enfants, me reçoit ; et quiconque me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé. »

### *La tolérance*

(*Mat 10,42; Luc 9,49-50*)

<sup>38</sup> Jean, prenant la parole, lui dit : « Maître, nous avons vu un homme qui ne va pas avec nous, chasser les démons en ton nom, et nous l'en avons empêché. —

<sup>39</sup> Ne l'en empêchez pas, dit Jésus ; car personne ne peut faire de miracle en mon nom, et aussitôt après parler mal de moi.

<sup>40</sup> Qui n'est pas contre nous†, est pour nous.

---

\* **9,36** <sup>35</sup>. *Il leur dit* : suppléez ici les versets 3 et 4 de Matth. xviii. † **9,40** <sup>39</sup>. *Contre nous*. La Vulgate et plusieurs manuscrits grecs : *contre vous*.

<sup>41</sup> Car quiconque vous donnera un verre d'eau en mon nom, parce que vous êtes au Christ, je vous le dis, en vérité, il ne perdra pas sa récompense.

*Sur le scandale*

*(Mat 5,27-30; 18,6-9; Luc 17,1-3)*

<sup>42</sup> Et quiconque sera une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui attachât au cou la meule qu'un âne tourne, et qu'on le jetât dans la mer.

<sup>43</sup> Si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la : mieux vaut pour toi entrer mutilé dans la vie, que d'aller, ayant deux mains, dans la géhenne, dans le feu inextinguible,

<sup>44</sup> [*là où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas.*]\*

<sup>45</sup> Et si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le : mieux vaut pour toi entrer boiteux dans la vie, que d'être jeté, ayant deux pieds, dans la géhenne du feu inextinguible,

<sup>46</sup> [*là où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas.*]

<sup>47</sup> Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le : mieux vaut pour toi entrer avec un seul œil dans le royaume de Dieu, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne du feu,

<sup>48</sup> *là où leur ver ne meurt pas, et où le feu ne s'éteint pas.*

---

\* **9,44** Isa 66,24

<sup>49</sup> Car tout homme sera salé par le feu, et toute offrande sera salée avec du sel<sup>‡</sup>.

<sup>50</sup> Le sel est bon ; mais si le sel s'affadit, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur ? Gardez bien le sel en vous, et soyez en paix les uns avec les autres. »

## **TROISIÈME PARTIE. [X — XIII.] VOYAGE ET SÉJOUR À JÉRUSALEM POUR LA DERNIÈRE PÂQUE.**

### **10**

*A. — Pendant le voyage. [X.]  
(10,1-52; voir Mat 19,1-20,34; Luc 9,51-19,28)*

*Indissolubilité du mariage  
(Deu 24,1-4; Mat 5,31-32; 19,1-9; Luc 16,18)*

---

<sup>‡</sup> **9,49** 48. Passage particulièrement difficile qui a donné lieu à de nombreuses interprétations. La plus suivie est la suivante. D'après (comp. ), toute offrande faite à Dieu devait être assaisonnée de sel, en signe de l'incorruptibilité, c'est-à-dire de la perpétuité de l'alliance de Dieu avec Israël. Sens : *Tout homme condamné à la géhenne sera salé par le feu* ; le feu de l'enfer sera pour lui comme un sel qui, le préservant de la corruption, le dévorera sans le consumer. *Et toute offrande*, dans le sens figuré (), tout chrétien qui aura pratiqué la mortification et le renoncement, *sera salé avec du sel*, sera également incorruptible, mais dans la gloire, dans l'éternelle béatitude. (Schegg, Patrizi.).

<sup>1</sup> Étant parti de ce lieu, Jésus vint aux confins de la Judée, au delà du Jourdain\* ; et le peuple s'assembla de nouveau près de lui, et, suivant sa coutume, il recommença à les enseigner.

<sup>2</sup> Les Pharisiens l'ayant abordé lui demandèrent s'il était permis à un mari de répudier sa femme : c'était pour le mettre à l'épreuve.

<sup>3</sup> Il leur répondit : « Que vous a ordonné Moïse ? »

<sup>4</sup> Ils dirent : « Moïse a permis *de dresser un acte de divorce* et de répudier.✠ »

<sup>5</sup> Jésus leur répondit : « C'est à cause de la dureté de votre cœur qu'il vous a donné cette loi.

<sup>6</sup> Mais au commencement de la création, *Dieu les fit homme et femme*✠.

<sup>7</sup> *À cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme,*

<sup>8</sup> *et les deux ne feront qu'une seule chair.* » Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair.

<sup>9</sup> Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni ! »

<sup>10</sup> Lorsqu'ils furent dans la maison, ses disciples l'interrogèrent encore sur ce sujet,

<sup>11</sup> et il leur dit : « Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet un adultère à l'égard de la première.

---

\* **10,1** X, 1. Matth. xix, 1 ; Luc, ix, 51. *Au delà du Jourdain* : commencement du dernier voyage de Jésus à Jérusalem par la Pérée. . cf. Matth. xix, 3-17 ; Luc, xvi, 17-18. ✠ **10,4** Deu 24,1  
✠ **10,6** Gen 1,27

12 Et si une femme répudie son mari et en épouse un autre, elle se rend adultère. »

*Jésus et les enfants*

*(Mat 19,13-15; Luc 18,15-17)*

13 On lui amena des petits enfants pour qu'il les touchât. Mais les disciples réprimandaient ceux qui les présentaient.

14 Jésus, à cette vue, fut indigné et leur dit : « Laissez les petits enfants venir à moi, et ne les en empêchez pas ; car le royaume des cieux est à ceux qui leur ressemblent.

15 Je vous le dis, en vérité, quiconque ne recevra pas comme un petit enfant le royaume de Dieu, n'y entrera pas. »

16 Puis il les embrassa, et les bénit en leur imposant les mains.

*Le jeune homme riche*

*(Mat 19,16-22; Luc 10,25-28; 18,18-23)*

17 Comme il sortait pour se mettre en chemin, quelqu'un accourut, et se jetant à genoux devant lui, lui demanda : « Bon Maître, que dois-je faire pour avoir en héritage la vie éternelle ? »

18 Jésus lui dit : « Pourquoi m'appelles-tu bon ? Il n'y a de bon que Dieu seul.

19 Tu connais les commandements : *Ne commets pas d'adultère, ne tue pas, ne dérobes pas, ne porte pas de faux témoignage, abstiens-toi de toute fraude, honore ton père et ta mère.* »

20 Il lui répondit : « Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse. »

21 Jésus, l'ayant regardé, l'aima et lui dit : « Il te manque une chose ; va, vends tout ce que tu



as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel ; puis viens, et suis-moi.† »

<sup>22</sup> Mais lui, affligé de cette parole, s'en alla tout triste ; car il avait de grands biens.

### *Le danger des richesses*

*(Mat 19,23-26; Luc 18,24-27)*

<sup>23</sup> Et Jésus, jetant ses regards autour de lui, dit à ses disciples : « Qu'il est difficile à ceux qui ont les biens de ce monde d'entrer dans le royaume de Dieu ! »

<sup>24</sup> Comme les disciples étaient étonnés de ses paroles, Jésus reprit : « Mes petits enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses, d'entrer dans le royaume de Dieu !

<sup>25</sup> Il est plus aisé à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. »

<sup>26</sup> Et ils étaient encore plus étonnés, et ils se disaient les uns aux autres : « Qui peut donc être sauvé ? »

<sup>27</sup> Jésus les regarda, et dit : « Aux hommes cela est impossible, mais non à Dieu : car tout est possible à Dieu. »

### *Récompense pour le détachement*

*(Mat 19,27-30; Luc 18,28-30)*

<sup>28</sup> Alors Pierre, prenant la parole : « Voici, lui dit-il, que nous avons tout quitté pour te suivre. »

<sup>29</sup> Jésus répondit : « Je vous le dis en vérité, nul ne quittera sa maison, ou ses frères, ou ses sœurs, ou son père, ou sa mère, ou ses enfants,

---

† 10,21 21. Quelques manuscrits grecs ajoutent : *en prenant la croix, d'après viii, 34.*

ou ses champs, à cause de moi et à cause de l'Évangile,

<sup>30</sup> qu'il ne reçoive maintenant, en ce temps présent, cent fois autant : maisons, frères, sœurs, mères, enfants et champs, au milieu même des persécutions, et dans le siècle à venir, la vie éternelle.

<sup>31</sup> Et plusieurs des derniers seront les premiers, et des premiers, les derniers. »

*Troisième annonce de la Passion  
(Mat 20,17-19; Luc 18,31-34)*

<sup>32</sup> Or, ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem, et Jésus marchait devant eux ; ils s'en étonnaient<sup>‡</sup> et ils le suivaient avec crainte. Jésus, de nouveau, prenant à part les Douze, se mit à leur dire ce qui devait lui arriver :

<sup>33</sup> « Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux Princes des prêtres et aux Scribes ; ils le condamneront à mort et le livreront aux Gentils ;

<sup>34</sup> on l'insultera, on crachera sur lui, on le flagellera et on le fera mourir, et, trois jours après, il ressuscitera. »

*Demande de la mère des fils de Zébédée  
(Mat 20,20-28; Luc 22,24-27; Jn 13,1-17)*

<sup>35</sup> Jacques et Jean, fils de Zébédée, s'approchèrent de lui, disant : « Maître, nous

---

<sup>‡</sup> **10,32** 32. Matth. xx, 17 ; Luc, xviii, 31. *Ils s'étonnaient de voir leur Maître aller avec tant d'empressement au devant de ses ennemis, puissants surtout à Jérusalem.*

désirons bien que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons<sup>§</sup>. —

<sup>36</sup> Que voulez-vous, leur dit-il, que je fasse pour vous ? »

<sup>37</sup> Ils dirent : « Accorde-nous d'être assis, l'un à ta droite, l'autre à ta gauche, dans ta gloire. »

<sup>38</sup> Jésus leur dit : « Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que je vais boire, ou être baptisés du baptême\* dont je vais être baptisé ? »

<sup>39</sup> Ils répondirent : « Nous le pouvons. » Et Jésus leur dit : « Le calice que je vais boire, vous le boirez en effet, et vous serez baptisés du baptême dont je vais être baptisé ;

<sup>40</sup> mais d'être assis à ma droite ou à ma gauche, ce n'est pas à moi de l'accorder, si ce n'est à ceux à qui cela a été préparé. »

<sup>41</sup> Ayant entendu cela, les dix autres s'indignèrent contre Jacques et Jean.

<sup>42</sup> Jésus les appela et leur dit : « Vous savez que ceux qui sont reconnus comme les chefs des nations leur commandent en maîtres, et que les grands exercent sur elles l'empire.

<sup>43</sup> Il n'en doit pas être ainsi parmi vous ; mais quiconque veut être grand parmi vous se fera votre serviteur ;

<sup>44</sup> et quiconque veut être le premier parmi vous, se fera l'esclave de tous.

---

§ 10,35 35. Ce fut leur mère Salomé qui fit cette demande à Jésus. Matth. xx, 29. \* 10,38 38. *Calice et baptême* sont des expressions métaphoriques, qui désignent la souffrance et la mort de Jésus.

<sup>45</sup> Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie pour la rançon de la multitude. »

### 3. *L'aveugle de Jéricho*

(8,22-26; Mat 9,27-31; 20,29-34; Luc 18,35-43; Jn 9,1-41)

<sup>46</sup> Ils arrivèrent à Jéricho. Comme Jésus sortait de cette ville avec ses disciples et une assez grande foule, le fils de Timée, Bartimée l'aveugle, était assis sur le bord du chemin, demandant l'aumône.†

<sup>47</sup> Ayant entendu dire que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier : « Jésus, fils de David, ayez pitié de moi. »

<sup>48</sup> Et plusieurs le réprimandait pour le faire taire ; mais lui criait beaucoup plus fort : « Fils de David, aie pitié de moi. »

<sup>49</sup> Alors Jésus s'arrêta, et dit : « Appelez-le. » Et ils l'appelèrent en lui disant : « Aie confiance, lève-toi, il t'appelle. »

<sup>50</sup> Celui-ci jetant son manteau, se leva d'un bond et vint vers Jésus.

<sup>51</sup> Jésus lui dit : « Que veux-tu que je te fasse ? — L'aveugle répondit : Rabboni‡, que je voie. »

<sup>52</sup> Jésus lui dit : « Va, ta foi t'a sauvé. » Et aussitôt il vit, et il le suivait dans le chemin.

## 11

### B. — À Jérusalem. [XI — XIII.]

---

† 10,46 46. Matth. xx, 29; Luc, xviii, 35. ‡ 10,51 51. *Rabboni*, c'est-à-dire *mon Maître*. La Vulg. ainsi que le texte grec ont conservé ce terme araméen.

## 1. L'ENTRÉE TRIOMPHALE À JÉRUSALEM

### *Le triomphe du Messie*

*(Mat 21,1-11; Luc 19,29-40; Jn 12,12-19)*

<sup>1</sup> Comme ils approchaient de Jérusalem, aux environs de Betphagé et Béthanie, vers la montagne des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples,

<sup>2</sup> en leur disant : « Allez au village qui est devant vous ; dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel nul homme ne s'est encore assis : détachez-le et amenez-le-moi.

<sup>3</sup> Et si quelqu'un vous dit : Que faites-vous ? répondez : Le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il va le renvoyer ici. »

<sup>4</sup> S'en étant allés, les disciples trouvèrent un ânon attaché à une porte, en dehors, au tournant du chemin, et ils le détachèrent.

<sup>5</sup> Quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent : « Que faites-vous de détacher cet ânon ? »

<sup>6</sup> Ils répondirent comme Jésus le leur avait commandé, et on les laissa faire.

<sup>7</sup> Et ils amenèrent l'ânon à Jésus, et ils mirent dessus leurs manteaux, et Jésus s'y assit.

<sup>8</sup> Un grand nombre étendirent leurs manteaux le long de la route ; d'autres, ayant coupé des branches d'arbres, en jonchèrent le chemin.

<sup>9</sup> Et ceux qui marchaient devant, et ceux qui suivaient, criaient : « *Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !*

<sup>10</sup> Béni soit le règne de David notre père, qui va commencer ! *Hosanna au plus haut des cieux !* »

11 Et il entra à Jérusalem, dans le temple ; et ayant observé toutes choses, comme déjà l'heure était avancée, il s'en alla à Béthanie avec les Douze.

*Le figuier maudit*  
(Mat 21,18-20)

12 Le lendemain, après qu'ils furent sortis de Béthanie, il eut faim.

13 Apercevant de loin un figuier couvert de feuilles, il s'avança pour voir s'il n'y trouverait pas quelque fruit ; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles ; car ce n'était pas la saison des figes\*.

14 Alors il dit au figuier : « Qu'à jamais personne ne mange plus de ton fruit ! » Ce que ses disciples entendirent.

*Les vendeurs chassés du Temple*  
(Mat 21,12-17; Luc 19,45-48; Jn 2,13-18)

15 Ils arrivèrent à Jérusalem. Jésus étant entré dans le temple, se mit à chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes,

16 et il ne souffrait pas que personne transportât aucun objet à travers le temple.

---

\* 11,13 13. Ce figuier, par la beauté de son précoce feuillage, faisait espérer qu'on trouverait dans ses rameaux quelque fruit rafraîchissant. N'en ayant aperçu aucun, Notre-Seigneur fit de cet arbre à l'aspect trompeur une figure de Jérusalem et du peuple juif ; dont la justice légale n'était qu'une justice apparente, stérile en fruits de vertu et de sainteté. (S. Jérôme.)

17 Et il enseignait, en disant : « N'est-il pas écrit : *Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations* ? Mais vous, vous en avez fait *une caverne de voleurs*. »<sup>†</sup>

18 Ce qu'ayant entendu, les Princes des prêtres et les Scribes cherchaient les moyens de le faire périr ; car ils le craignaient, parce que tout le peuple admirait sa doctrine.

19 Le soir étant venu, Jésus sortit de la ville.

*Devant le figuier desséché*  
(Mat 21,18-22; Jn 14,13-14; 16,23)

20 Or, en repassant de grand matin, les disciples virent le figuier desséché jusqu'à la racine.

21 Et Pierre, se ressouvenant, dit à Jésus : « Maître, voilà que le figuier que vous avez maudit a séché. »

22 Jésus leur répondit : « Ayez foi en Dieu.

23 Je vous le dis, en vérité, si quelqu'un dit à cette montagne : Ôte-toi de là, et te jette dans la mer, et s'il ne doute pas dans son cœur, mais qu'il croie que ce qu'il dit arrivera, il le verra s'accomplir.

24 C'est pourquoi, je vous le dis, tout ce que vous demanderez dans la prière, croyez que vous l'obtiendrez, et vous le verrez s'accomplir.

25 Lorsque vous êtes debout pour faire votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos offenses.

<sup>†</sup> 11,17 17. Is. lvi, 7 ; Jér. vii, 11.

<sup>26</sup> [Si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.] »

### *CONTROVERSE AVEC LES DOCTEURS*

*Sur les pouvoirs de Jésus*  
(*Mat 21,23-27; Luc 20,1-8*)

<sup>27</sup> Ils arrivèrent de nouveau à Jérusalem. Pendant que Jésus se promenait dans le temple, les Princes des prêtres, les Scribes et les Anciens s'approchèrent de lui,‡

<sup>28</sup> et lui dirent : « Par quel pouvoir fais-tu ces choses ? Qui t'a donné pouvoir de les faire ? »

<sup>29</sup> Jésus leur dit : « Je vous ferai, moi aussi, une question ; répondez-moi et je vous dirai par quel pouvoir je fais ces choses.

<sup>30</sup> Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes ? Répondez-moi. »

<sup>31</sup> Mais ils faisaient en eux-mêmes cette réflexion : « Si nous répondons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui.

<sup>32</sup> Si nous répondons : des hommes... » Ils craignaient le peuple ; car tous tenaient Jean pour un véritable prophète.

<sup>33</sup> Ils répondirent donc à Jésus : « Nous ne savons — Et moi, dit Jésus, je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses. »

## **12**

*Parabole des vigneronniers homicides*  
(*Mat 21,33-46; Luc 20,9-19*)

---

‡ **11,27** 27. Matth. xxi, 23 ; Luc, xx, 1.



<sup>1</sup> Jésus se mit donc à leur parler en paraboles. « *Un homme planta une vigne ;<sup>☆</sup> il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir et y bâtit une tour ; puis il la loua à des vigneronns et partit pour un autre pays.\**

<sup>2</sup> En temps convenable, il envoya un serviteur aux vigneronns pour recevoir d'eux une part de la récolte.

<sup>3</sup> Mais s'étant saisis de lui, ils le battirent et le renvoyèrent les mains vides.

<sup>4</sup> Il leur envoya encore un autre serviteur, et ils le blessèrent à la tête, et le chargèrent d'outrages.

<sup>5</sup> Il en envoya un troisième, qu'ils tuèrent ; beaucoup d'autres furent encore, les uns battus, les autres tués par eux.

<sup>6</sup> Il restait au maître un fils unique qui lui était très cher ; il l'envoya aussi vers eux le dernier, se disant : Ils respecteront mon fils.

<sup>7</sup> Mais ces vigneronns dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.

<sup>8</sup> Et ils se saisirent de lui, le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.

<sup>9</sup> Maintenant que fera le maître de la vigne ? Il viendra, il exterminera les vigneronns et donnera sa vigne à d'autres.

<sup>10</sup> N'avez-vous pas lu cette parole de l'Écriture : *La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtitassent, est devenue le sommet de l'angle :*

---

☆ **12,1** Isa 5,1-2      \* **12,1** XII, 1. Matth. xxi, 33 ; Luc, xx, 9.

11 *c'est le Seigneur qui a fait cela, et c'est une merveille à nos yeux ? »*

12 Et ils cherchaient à se saisir de lui, sachant qu'ils les avait en vue dans cette parabole ; mais ils craignaient le peuple, et le laissant, ils s'en allèrent.

*Le tribut à César*  
(Mat 22,15-22; Luc 20,20-26)

13 Alors ils lui envoyèrent quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens pour le surprendre dans ses paroles.†

14 Ceux-ci étant venus, lui dirent : « Maître, nous savons que tu es véridique, et n'as souci de personne ; car tu ne considères pas l'extérieur des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu dans la vérité. Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César ? Devons-nous payer, ou non ? »‡

15 Connaissant leur perfidie, il leur dit : « Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier§, que je le voie. »

16 Ils le lui apportèrent ; et il leur dit : « De qui sont cette image et cette inscription ? — De César », lui dirent-ils.

17 Alors Jésus leur répondit : « Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. » Et ils les frappa d'étonnement.

---

† **12,13** 13. Matth. xxii, 15 ; Luc, xx, 20. ‡ **12,14** 14. Vulgate : *Est-il permis de payer le cens à César, ou devons-nous ne le pas payer.* § **12,15** 15. *Un denier d'argent ; c'était la monnaie du cens (Matth. xxii, 19), c'est à-dire la monnaie en laquelle tout juif devait chaque année payer aux Romains l'impôt personnel.*

*Sur la résurrection  
(Mat 22,23-33; Luc 20,27-40)*

<sup>18</sup> Des Sadducéens, qui nient la résurrection, l'abordèrent ensuite et lui firent cette question\* :

<sup>19</sup> « Maître, Moïse nous a prescrit que, *si un frère meurt, laissant une femme sans enfants, son frère doit prendre sa femme, et susciter des enfants à son frère.*†

<sup>20</sup> Or, il y avait sept frères ; le premier prit une femme, et mourut sans laisser d'enfants.

<sup>21</sup> Le second la prit ensuite, et mourut aussi sans laisser d'enfants. Il en arriva de même au troisième,

<sup>22</sup> et chacun des sept la prit, et ne laissa pas d'enfants. Après eux tous, mourut aussi la femme.

<sup>23</sup> Eh bien, dans la résurrection, lorsqu'ils seront ressuscités, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme ? car les sept l'ont eue pour femme. »

<sup>24</sup> Jésus leur répondit : « N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu ?

<sup>25</sup> Car, une fois ressuscités des morts, les hommes ne prennent pas de femmes, ni les femmes de maris ; mais ils sont comme les anges dans le ciel.

<sup>26</sup> Et touchant la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au passage du Buisson‡, ce que Dieu lui dit : *Je suis*

---

\* **12,18** 18. Matth. xxii, 23 ; Luc, xx, 27. † **12,19** Il s'agit de la loi dite du « lévirat ». ‡ **12,26** 26. *Au passage du Buisson* : à l'endroit des Livres saints où se trouve le récit du buisson ardent (Exod. iii, 4).

*le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob ?*

<sup>27</sup> Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes donc grandement dans l'erreur. »

*Le plus grand commandement*

*(Mat 22,34-40; Luc 10,25-28; Jn 13,33-35)*

<sup>28</sup> Un des Scribes, qui avait entendu cette discussion, voyant que Jésus leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : « Quel est le premier de tous les commandements ? » §

<sup>29</sup> Jésus lui répondit : « Le premier de tous est celui-ci : *Écoute Israël : le Seigneur notre Dieu, est seul le Seigneur.*

<sup>30</sup> *Tu aimeras donc le Seigneur ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de tout ton esprit, et de toute ta force. C'est là le premier commandement.*

<sup>31</sup> Le second lui est semblable : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même.* Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. »

<sup>32</sup> Le Scribe lui dit : « Bien, Maître, tu as dit selon la vérité que *Dieu est unique, et qu'il n'y en a pas d'autre que lui ;*

<sup>33</sup> *et que l'aimer de tout son cœur, de tout son esprit, de toute son âme et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et tous les sacrifices. »*

<sup>34</sup> Jésus, voyant qu'il avait répondu avec sagesse, lui dit : « Tu n'es pas loin du royaume

---

§ 12,28 28. Matth. xxii, 34.

de Dieu. » Et personne n'osait plus lui poser de questions.

*Le Messie, Fils et Seigneur de David*

(Mat 22,41-46; Luc 20,41-44; Jn 7,41-42)

<sup>35</sup> Jésus, continuant à enseigner dans le temple, dit : « Comment les Scribes disent-ils que le Christ est fils de David ?

<sup>36</sup> Car David lui-même parle ainsi par l'Esprit-Saint : *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis l'escabeau de vos pieds.* —

<sup>37</sup> David lui-même l'appelle Seigneur, comment donc est-il son fils ? « Et la foule nombreuse prenait plaisir à l'entendre.\*

*Mise en garde contre les scribes*

(Mat 23,1-36; Luc 11,39-52; 20,45-47)

<sup>38</sup> Il leur disait encore dans son enseignement<sup>†</sup> : « Gardez-vous des Scribes qui aiment à se promener en longues robes, à recevoir les salutations dans les places publiques,

<sup>39</sup> les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les festins :

<sup>40</sup> ces gens qui dévorent les maisons des veuves et font par ostentation de longues prières, subiront une plus forte condamnation. »

*L'obole de la veuve*

(Luc 21,1-4)

---

\* **12,37** 35-37. Matth. xxii, 41 ; Luc xx, 41. † **12,38** 38. Matth. xxiii, 1 ; Luc, xx, 45.

<sup>41</sup> S'étant assis vis-à-vis du Tronc, Jésus considérait comment le peuple y jetait de la monnaie ; plusieurs riches y mettaient beaucoup‡.

<sup>42</sup> Une pauvre veuve étant venue, elle y mit deux petites pièces, valant ensemble le quart d'un as.

<sup>43</sup> Alors Jésus, appelant ses disciples, leur dit : « Je vous le dis, en vérité, cette pauvre veuve a donné plus que tous ceux qui ont mis dans le Tronc.

<sup>44</sup> Car tous ont mis de leur superflu, mais cette femme a donné de son nécessaire, tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre. »

## 13

### *LA RUINE DE JÉRUSALEM ET LE SECOND AVÈNEMENT DU MESSIE*

#### *3. Discours eschatologique (Mat 24,1-2; Luc 21,5-6)*

<sup>1</sup> Comme Jésus sortait du temple, un de ses disciples lui dit : « Maître, voyez quelles pierres et quelles constructions ! »\*

<sup>2</sup> Jésus lui répondit : « Tu vois ces grandes constructions ? Il n'y sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée. »

<sup>3</sup> Lorsqu'il se fut assis sur la montagne des Oliviers, en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et André l'interrogèrent en particulier :

---

‡ **12,41** 41. Luc, xxi, 1. \* **13,1** XIII, 1-31. Matth. xxiv, 1-35 ; Luc, xxi, 5-33.

<sup>4</sup> « Dites-nous quand cela arrivera, et à quel signe on connaîtra que toutes ces choses seront près de s'accomplir ? »

<sup>5</sup> Jésus leur répondant<sup>†</sup>, commença ce discours : « Prenez garde que nul ne vous séduise.

<sup>6</sup> Car plusieurs viendront sous mon nom, disant : C'est moi *le Christ* ; et ils en séduiront un grand nombre.

<sup>7</sup> Quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne vous troublez pas ; car il faut que ces choses arrivent : mais ce ne sera pas encore la fin.

<sup>8</sup> On verra se soulever peuple contre peuple, royaume contre royaume ; il y aura des tremblements de terre en divers lieux ; il y aura des famines. Ce sera le commencement des douleurs.

### *Persécution des disciples*

(*Mat 10,16-22; 24,9-14; Luc 21,12-19*)

<sup>9</sup> Prenez garde à vous-mêmes. On vous traduira devant les tribunaux et les synagogues ; vous y serez battus ; vous comparâtes devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, pour *me* rendre témoignage devant eux.

<sup>10</sup> Il faut qu'auparavant l'Évangile soit prêché à toutes les nations.

<sup>11</sup> Lors donc qu'on vous emmènera pour vous faire comparaître, ne pensez pas d'avance à ce que vous direz ; mais dites ce qui vous sera

---

<sup>†</sup> **13,5** 5. ἀποκριθεὶς, *répondant*, est omis dans le Vaticanus, le Sinaiticus, quelques mss. latins, etc.

donné à l'heure même ; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit-Saint.

<sup>12</sup> Le frère livrera son frère à la mort, et le père son fils ; les enfants s'élèveront contre leurs parents, et les mettront à mort.

<sup>13</sup> Et vous serez en haine à tous à cause de mon nom. Mais celui qui persévéra jusqu'à la fin sera sauvé.

### *Destruction de Jérusalem*

*(Mat 24,15-22; Luc 21,20-24)*

<sup>14</sup> Lorsque vous verrez *l'abomination* de la désolation<sup>☆</sup> établie où elle ne doit pas être, — que celui qui lit, comprenne ! — alors que ceux qui seront en Judée s'enfuient dans les montagnes.

<sup>15</sup> Que celui qui sera sur le toit ne descende pas dans sa maison, et n'y entre pas pour prendre quelque objet.

<sup>16</sup> Et que celui qui sera allé dans son champ ne revienne pas pour prendre son manteau.

<sup>17</sup> Mais malheur aux femmes qui seront enceintes, ou qui allaiteront en ces jours-là !

<sup>18</sup> Priez pour que ces choses n'arrivent pas en hiver.

<sup>19</sup> Car il y aura, en ces jours, des tribulations telles qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde, que Dieu a créé, jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais.

<sup>20</sup> Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, nul homme ne serait sauvé ; mais il les a abrégés à cause des élus qu'il a choisis.

---

☆ **13,14** Dan 8,13; 9,27; 11,31; 12,11; Isa 13,9-10; Joe 3,15



*Faux messies**(Mat 24,23-25; Luc 17,23-24)*

<sup>21</sup> Si quelqu'un vous dit alors : Le Christ est ici, il est là, ne le croyez pas.

<sup>22</sup> Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, et ils feront des signes et des prodiges, jusqu'à séduire, s'il se pouvait, les élus mêmes.

<sup>23</sup> Pour vous, prenez garde ! Voyez, je vous ai tout annoncé d'avance.

*La venue du Fils de l'homme**(Mat 24,29-31)*

<sup>24</sup> Mais en ces jours-là, après cette tribulation, *le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière,*

<sup>25</sup> *les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.*

<sup>26</sup> Alors on verra *le Fils de l'homme venir dans les nuées* avec une grande puissance et une grande gloire.

<sup>27</sup> Et alors il enverra ses anges rassembler ses élus *des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.*

*Le signe du figuier**(Mat 24,32-35; Luc 21,29-33)*

<sup>28</sup> Écoutez cette comparaison du figuier : Dès que ses rameaux sont tendres et qu'il pousse ses feuilles, vous savez que l'été est proche.

<sup>29</sup> Ainsi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le Fils de l'homme est proche, qu'il est à la porte.

<sup>30</sup> Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera pas que tout cela n'arrive.

<sup>31</sup> Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.

<sup>32</sup> Pour ce qui est de ce jour et de cette heure, nul ne les connaît, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, mais le Père seul.

*Exhortation à la vigilance*

*(Mat 24,36-44; 25,1-13; Luc 12,35-40; 21,34-36)*

<sup>33</sup> Prenez garde, veillez et priez ; car vous ne savez pas quand ce sera le moment.

<sup>34</sup> C'est ainsi qu'un homme, ayant laissé sa maison pour aller en voyage, après avoir remis l'autorité à ses serviteurs et assigné à chacun sa tâche, commande au portier de veiller.

<sup>35</sup> Veillez donc, car vous ne savez pas quand viendra le maître de la maison, le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin ;

<sup>36</sup> de peur que, survenant tout à coup, il ne vous trouve endormis.

<sup>37</sup> Ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez ! »

## **QUATRIÈME PARTIE. [XIV — XVI.] VIE SOUFFRANTE ET GLORIEUSE DE JÉSUS.**

### **14**

*(14,1-16,20; voir Mat 26,1-28,20; Luc 22,1-24,53; Jn 18,1-20,29)*

*A. — La Passion. [XIV — XV.]*

*Le complot contre Jésus*

*(Mat 26,1-5; Luc 22,1-2; Jn 11,45-53)*

<sup>1</sup> La Pâque et les Azymes\* devaient avoir lieu deux jours après ; et les Princes des prêtres et les Scribes cherchaient les moyens de se saisir de Jésus par ruse, afin de le faire mourir.†

<sup>2</sup> « Mais, disaient-ils, que ce ne soit pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple. »

*L'onction de Béthanie*  
(*Mat 26,6-13; Luc 7,36-50; Jn 12,1-11*)

<sup>3</sup> Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme entra pendant qu'il se trouvait à table. Elle tenait un vase d'albâtre plein d'un parfum de nard pur‡ d'un grand prix ; et ayant brisé le vase, elle répandit le parfum sur sa tête.

<sup>4</sup> Plusieurs de ceux qui étaient là en témoignaient entre eux leur mécontentement : « Pourquoi perdre ainsi ce parfum ?

<sup>5</sup> On aurait pu le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. » Et ils se fâchaient contre elle.

<sup>6</sup> Mais Jésus dit : « Laissez-la ; pourquoi lui faites-vous de la peine ? C'est une bonne action qu'elle a faite à mon égard.

---

\* **14,1** *La Pâque* était marquée par l'immolation et la manducation de l'agneau pascal. La fête des *Azymes* ou pains sans levain débutait avec la Pâque. Voir Mat 26:1-17 (notes). † **14,1** XIV, 1. Matth. xxvi, 1 ; Luc, xxii, 1. ‡ **14,3** 3. À *Béthanie*, le samedi avant les Rameaux. Voy Matth. xxvi, 6 sv. *Nard pur*, litt, *authentique, digne de foi* : πιστικῆς. La Vulgate porte *spicati*, du nard d'épi, plus précieux que celui tiré des feuilles. Les tiges du nard, au-dessus de la racine, affectent la forme d'un épi, d'où s'échappent les feuilles et la fleur.

<sup>7</sup> Car vous avez toujours les pauvres avec vous, et toutes les fois que vous voulez, vous pouvez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. —

<sup>8</sup> Cette femme a fait ce qu'elle a pu ; elle a d'avance embaumé mon corps pour la sépulture.

<sup>9</sup> Je vous le dis, en vérité, partout où sera prêché cet évangile, dans le monde entier, on racontera aussi ce qu'elle a fait, en mémoire d'elle. »

### *Judas chez les grands prêtres*

(*Mat 26,14-16; Luc 22,3-6; Jn 6,70-71*)

<sup>10</sup> Or, Judas l'Isariote, l'un des Douze, alla vers les Princes des prêtres pour livrer Jésus.

<sup>11</sup> Après l'avoir entendu, ils furent dans la joie et promirent de lui donner de l'argent. Et Judas cherchait une occasion favorable pour le livrer.

### *La Pâque*

(*Mat 26,17-19; Luc 22,7-13*)

<sup>12</sup> Le premier jour des Azymes, où l'on immolait la Pâque, ses disciples dirent à Jésus : « Où veux-tu que nous allions te préparer ce qu'il faut pour manger la Pâque ? » §

<sup>13</sup> Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit : « Allez à la ville ; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le.

<sup>14</sup> Quelque part qu'il entre, dites au propriétaire de la maison : Le Maître te fait dire :

---

§ 14,12 12. Matth. xxvi, 17 ; Luc xxii, 7. La Pâque l'agneau pascal.

Où est la salle\* où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ?

<sup>15</sup> Et il vous montrera un grand cénacle meublé et tout prêt : faites-nous là les préparatifs. »

<sup>16</sup> Ses disciples partirent et allèrent à la ville ; et ils trouvèrent les choses comme il le leur avait dit, et ils préparèrent la Pâque.

*Annnonce de la trahison de Judas*

*(Mat 26,20-25; Luc 22,21-23; Jn 13,2.18.21-32)*

<sup>17</sup> Sur le soir, Jésus vint avec les Douze.

<sup>18</sup> Pendant qu'ils étaient à table et mangeaient, Jésus dit : « Je vous le dis en vérité, un de vous me trahira ; celui qui mange avec moi ! »

<sup>19</sup> Et ils se mirent à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : « Est-ce moi ? »

<sup>20</sup> Il leur répondit : « C'est un des Douze, qui met avec moi la main dans le plat.

<sup>21</sup> Pour le Fils de l'homme, il s'en va, ainsi qu'il est écrit de lui ; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi ! Mieux vaudrait pour cet homme qu'il ne fût pas né. »

*Institution de l'Eucharistie*

*(Mat 26,26-29; Luc 22,14-20; Jn 6,51-59; 1Co 11,23-27)*

---

\* **14,14** 14. *La salle* : littér. *l'hôtellerie*, la pièce destinée aux hôtes. Vu l'affluence des étrangers à Jérusalem, pour la Pâque, presque toutes les maisons devaient y être disposées pour recevoir des hôtes. Dans la Vulgate, le mot κατάλυμά est ici traduit par *refectio*, *salle à manger* ; en S. Luc, par *diversorium*, *hôtellerie*. Quelques manuscrits grecs avec la Vulg., ajoutent le pronom possessif : *où est ma salle* ?

22 Pendant le repas, Jésus prit du pain, et après avoir prononcé une bénédiction, il le rompit, et le leur donna, en disant : « Prenez, ceci est mon corps. »

23 Il prit ensuite la coupe, et, ayant rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous.

24 Et il leur dit : « Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, répandu pour la multitude.

25 Je vous le dis, en vérité, je ne boirai plus jamais du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. »

26 Après le chant de l'hymne, ils s'en allèrent au mont des Oliviers.†

### *Annonce du reniement de Pierre*

*(Mat 26,30-35; Luc 22,31-34; Jn 13,36-38)*

27 Alors Jésus leur dit : « Je serai pour vous tous, cette nuit, une occasion de chute, car il est écrit : *Je frapperai le pasteur, et les brebis seront dispersées*☆.

28 Mais, après que je serai ressuscité, je serai à votre tête, en Galilée. »

29 Pierre lui dit : « Quand tu serais pour tous une occasion de chute, tu ne le seras jamais pour moi. »

30 Jésus lui dit : « Je te le dis, en vérité, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq ait chanté deux fois, trois fois tu me renieras. »

31 Mais Pierre insistait encore plus : « Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas. » Et tous dirent de même.

---

† 14,26 Le repas pascal se terminait par la récitation de la série des psaumes d'action de grâce appelée le *Hallel*. ☆ 14,27 Zac 13,7

### 3. À Gethsémani (32-52).

(Mat 26,36-46; Luc 22,39-46; Jn 18,1-2)

<sup>32</sup> Ils arrivèrent à un domaine appelé Gethsémani, et il dit à ses disciples : « Asseyez-vous ici pendant que je prierai. »<sup>‡</sup>

<sup>33</sup> Et ayant pris avec lui Pierre, Jacques et Jean, il commença à sentir de la frayeur et de l'abattement.

<sup>34</sup> Et il leur dit : « Mon âme est triste jusqu'à la mort ; restez ici et veillez. »

<sup>35</sup> S'étant un peu avancé, il se jeta contre terre ; et il priait que cette heure, s'il se pouvait, s'éloignât de lui.

<sup>36</sup> Et il disait : « Abba<sup>§</sup> (Père), tout t'est possible, éloigne de moi ce calice ; cependant, non pas ma volonté, mais la tienne ! »

<sup>37</sup> Il vint ensuite et trouva ses disciples endormis ; et il dit à Pierre : « Simon, tu dors ! Tu n'as pu veiller une heure !

<sup>38</sup> Veillez et priez afin que vous n'entriez pas en tentation. L'esprit est prompt, mais la chair est faible. »

<sup>39</sup> Et, s'éloignant de nouveau, il pria, disant les mêmes paroles.

<sup>40</sup> Puis, étant revenu, il les trouva encore endormis ; car leurs yeux étaient appesantis, et ils ne savaient que lui répondre.

<sup>41</sup> Il revint une troisième fois et leur dit : « Dormez, maintenant, et reposez-vous. — C'est

---

<sup>‡</sup> 14,32 32. Matth. xxvi, 36 ; Luc, xxii, 40. <sup>§</sup> 14,36 36. *Abba*, nom araméen qui signifie *père*. Ce mot, employé par N.-S., paraît être resté cher à la dévotion des premiers chrétiens comp. Rom. viii, 16 ; Gal. iv, 5.

assez ! L'heure est venue ; voici que le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.

<sup>42</sup> Levez-vous, allons ; celui qui me trahit est près d'ici. »

### *L'arrestation de Jésus*

*(Mat 26,47-56; Luc 22,47-53; Jn 18,3-11)*

<sup>43</sup> Au même moment, comme il parlait encore, arrive Judas, l'un des Douze, et avec lui une grande troupe armée d'épées et de bâtons, envoyée par les Princes des prêtres, par les Scribes et par les Anciens.

<sup>44</sup> Le traître leur avait donné ce signe : « Celui que je baiserais, c'est lui, saisissez-le, et emmenez-le sûrement. »

<sup>45</sup> Dès qu'il fut arrivé, s'approchant de Jésus, il dit : « Maître\* ! » et il le baisa.

<sup>46</sup> Les autres jetèrent les mains sur lui et l'arrêtèrent.

<sup>47</sup> Un de ceux qui étaient là, tirant l'épée, en frappa le serviteur du grand prêtre, et lui enleva l'oreille.

<sup>48</sup> Jésus, prenant la parole, leur dit : « Vous êtes venus comme à un brigand, avec des épées et des bâtons pour me prendre.

<sup>49</sup> Tous les jours j'étais parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas arrêté ; mais c'est afin que les Écritures s'accomplissent. »

<sup>50</sup> Alors tous ses disciples l'abandonnèrent et prirent la fuite.

---

\* **14,45** 45. *Maître*, litt. *mon Maître, Rabbi*.



<sup>51</sup> Un jeune homme le suivait, couvert seulement d'un drap ; on se saisit de lui ;

<sup>52</sup> mais il lâcha le drap, et s'enfuit nu de leurs mains.

#### *4. Jésus devant le Sanhédrin*

*(Mat 26,57-68; Luc 22,54-71; Jn 18,12-24)*

<sup>53</sup> Ils emmenèrent Jésus chez le grand prêtre, où s'assemblèrent tous les Princes des prêtres, les Scribes et les Anciens.†

<sup>54</sup> Pierre le suivit de loin, jusque dans l'intérieur de la cour du grand prêtre, et s'étant assis près du feu avec les serviteurs, il se chauffait.

<sup>55</sup> Cependant les Princes des prêtres et tout le conseil cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient pas.

<sup>56</sup> Car plusieurs déposèrent fausement contre lui, mais les dépositions ne s'accordaient pas.

<sup>57</sup> Enfin quelques-uns se levant, portèrent contre lui ce faux témoignage :

<sup>58</sup> « Nous l'avons entendu dire : Je détruirai ce temple fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme. »

<sup>59</sup> Mais sur cela même leurs témoignages ne s'accordaient pas.

<sup>60</sup> Alors le grand prêtre se leva, et venant au milieu, il interrogea Jésus, disant : « Ne réponds-tu rien à ce que ces hommes déposent contre toi ? »

---

† **14,53** *La séance du Sanhédrin*, toutes sections réunies, n'eut lieu que le matin (Luc 22:66). Le grand prêtre en fonction se nommait Caïphe.

<sup>61</sup> Mais Jésus garda le silence et ne répondit rien. Le grand prêtre l'interrogea de nouveau et lui dit : « Es-tu le Christ, le Fils de celui qui est Béni‡ ? »

<sup>62</sup> Jésus lui dit : « Je le suis, et vous verrez le Fils de l'homme siéger à la droite du Tout-Puissant, et venir environné des nuées du ciel. § »

<sup>63</sup> Alors le grand prêtre déchira ses vêtements et dit : « Qu'avons-nous donc besoin de témoins ? »

<sup>64</sup> Vous avez entendu le blasphème ; que vous en semble ? » Tous prononcèrent qu'il méritait la mort.

<sup>65</sup> Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui, et, lui voilant le visage, ils le frappaient du poing, en lui disant : « Fais le prophète ! » ; et les gardes\* le rouèrent de coup.

#### *Renielement de Pierre*

(*Mat 26:69-75 ; Luc 22:54-62 ; Jn 18:15-18.25-27*)

<sup>66</sup> Pendant que Pierre était en bas, dans la cour, il vint une des servantes du grand prêtre ;

<sup>67</sup> et voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda et lui dit : « Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth. »

<sup>68</sup> Mais il le nia, en disant : « Je ne sais, ni ne comprends ce que tu veux dire. » Puis il s'en alla, gagnant le vestibule ; et le coq chanta.

---

‡ **14,61** 61. *Celui qui est béni* (Vulg., du Dieu béni). § **14,62** *La Puissance* : pour Dieu. Dan 7,13; Psa 110,1; Mat 26,64. \* **14,65** 65. *Et les valets*, les agents. D'après une autre leçon *et les agents le reçurent* (des mains des prêtres) en le souffletant, littér. *avec des soufflets*.

<sup>69</sup> La servante l'ayant aperçu de nouveau, se mit à dire aux assistants : « Voilà un de ces gens-là. »

<sup>70</sup> Et il le nia de nouveau. Un peu après, ceux qui étaient là dirent à Pierre : « Tu es certainement des leurs, car tu es Galiléen<sup>†</sup>. »

<sup>71</sup> Alors il se mit à faire des imprécations et à dire avec serment : « Je ne connais pas l'homme dont tu parles. »

<sup>72</sup> Et aussitôt, pour la seconde fois, le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite : « Avant que le coq ait chanté deux fois, trois fois tu me renieras » ; et il se mit à pleurer<sup>‡</sup>.

## 15

### *5. Devant Pilate. (xv, 1-19).[107] (Mat 27,1-2.11-14; Luc 23,1-5; Jn 18,28-40)*

<sup>1</sup> Dès le matin, sans retard, les Princes des prêtres tinrent conseil avec les Anciens et les Scribes, et tout le Sanhédrin. Et après avoir lié Jésus, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate.

<sup>2</sup> Pilate l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus lui répondit : « Tu le dis. »

<sup>3</sup> Comme les Princes des prêtres portaient contre lui diverses accusations,

---

<sup>†</sup> **14,70** 70. *Galiléen* : plusieurs manuscrits grecs et syriaques ajoutent : *et ton langage est semblable*. <sup>‡</sup> **14,72** 72. *Il se mit à pleurer*, en gr. ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν ; ce que plusieurs traduisent : *à ce souvenir* (litt, *ayant fait attention*) *il pleura*. Mais le sens de commencer, suivi par la Vulgate et le Syriaque, paraît convenir également à l'expression grecque, avec une nuance de soudaineté et d'impétuosité.

<sup>4</sup> Pilate l'interrogea de nouveau, disant : « Tu ne réponds rien ? Vois de combien de choses ils t'accusent. »

<sup>5</sup> Mais Jésus ne fit plus aucune réponse, de sorte que Pilate était dans l'étonnement.

### *Jésus et Barrabas*

*(Mat 27,15-26; Luc 23,13-25; Jn 18,39-40)*

<sup>6</sup> Cependant, à chaque fête de Pâque, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient.

<sup>7</sup> Or, il y avait dans la prison le nommé Barabbas, avec les séditeux ses complices, pour un meurtre qu'ils avaient commis dans la sédition.

<sup>8</sup> La foule étant montée se mit à réclamer ce qu'il leur accordait toujours.

<sup>9</sup> Pilate leur répondit : « Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs ? »

<sup>10</sup> Car il savait que c'était par envie que les Princes des prêtres l'avaient livré.

<sup>11</sup> Mais les Pontifes excitèrent le peuple, afin d'obtenir qu'il leur relachât plutôt Barabbas.

<sup>12</sup> Pilate, reprenant la parole, leur dit : « Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs ? »

<sup>13</sup> Ils crièrent de nouveau : « Crucifiez-le ! »

<sup>14</sup> Pilate leur dit : « Mais quel mal a-t-il fait ? » Et ils crièrent encore plus fort : « Crucifiez-le ! »

<sup>15</sup> Pilate, voulant satisfaire le peuple, leur délivra Barabbas ; et après avoir fait flageller Jésus, il le livra pour être crucifié.

### *Couronnement d'épines*

*(Mat 27,27-31; Jn 19,1-3)*

16 Les soldats conduisirent Jésus dans l'intérieur de la cour, c'est-à-dire dans le prétoire, et ils convoquèrent toute la cohorte.

17 Et l'ayant revêtu de pourpre, ils ceignirent sa tête d'une couronne d'épines qu'ils avaient tressée.

18 Puis ils se mirent à le saluer : « Salut, roi des Juifs ! »

19 Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et ils crachaient sur lui, et, fléchissant les genoux, ils lui rendaient hommage.

20 Après s'être ainsi joués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.

### *6. La crucifixion au Golgotha*

*(Mat 27,32-33; Luc 23,26-32; Jn 19,16-17)*

21 Un certain Simon, de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus\*, passant par là en revenant des champs, ils le réquisitionnent pour porter la croix de Jésus,

22 qu'ils entraînent au lieu dit Golgotha, ce que l'on interprète : lieu du Crâne.

23 Et ils lui donnaient à boire du vin mêlé de myrrhe ; mais il n'en prit pas.

24 L'ayant crucifié, *ils se partagent ses vêtements, tirant au sort ce que chacun en prendrait.*

25 Il était la troisième heure lorsqu'on le crucifia.

---

\* 15,21 21. Matth. xxvi, 32 ; Luc. xxiii, 26. Ce Rufus et son frère étaient vraisemblablement des chrétiens résidant à Rome au temps où S. Marc y rédigeait son Évangile (Rom. xvi, 13).

<sup>26</sup> L'inscription indiquant la cause de sa condamnation portait : « Le roi des Juifs. »

<sup>27</sup> Ils crucifièrent avec lui deux brigands, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.

<sup>28</sup> Ainsi fut accomplie cette parole de l'Écriture : « Et il a été mis au rang des malfaiteurs. »<sup>†</sup>

<sup>29</sup> Les passants l'insultaient, en branlant la tête et disant : « Ah ! Toi qui détruis le temple et le rebâties en trois jours,

<sup>30</sup> sauve-toi toi-même, et descends de la croix. »

<sup>31</sup> Les Princes des prêtres aussi, avec les Scribes, le raillaient entre eux, et disaient : « Il en a sauvé d'autres, et il ne peut se sauver lui-même.

<sup>32</sup> Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions. » Ceux même<sup>‡</sup> qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.

### *Mort de Jésus*

(*Mat 27,45-56; Luc 23,44-49; Jn 19,25.28-30*)

<sup>33</sup> La sixième heure étant arrivée, les ténèbres se répandirent sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure.

<sup>34</sup> Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte : « *Eloï, Eloï, lama sabachthani.* » Ce qui s'interprète : « *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?*<sup>✧</sup> »

---

<sup>†</sup> 15,28 28. Is. liii, 12. Ce verset manque dans plusieurs manuscrits grecs. <sup>‡</sup> 15,32 32. *Ceux même* : pluriel de catégorie, qui se comprendrait encore en supposant qu'un seul des larrons ait insulté le Sauveur. Voyez Matth. xxvii, 44. <sup>✧</sup> 15,34 Psa 22,1

<sup>35</sup> Quelques-uns de ceux qui étaient là, l'ayant entendu, disaient : « Voyez ! Il appelle Élie. »

<sup>36</sup> Et l'un d'eux courut emplir une éponge de vinaigre, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donna à boire, en disant : « Laissez, voyons si Élie viendra le faire descendre. »

<sup>37</sup> Mais Jésus, ayant jeté un grand cri, expira.

<sup>38</sup> Et le voile du sanctuaire se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.

<sup>39</sup> Le centurion qui se tenait en face de Jésus, voyant qu'il avait expiré en jetant un tel cri, dit : « Vraiment cet homme était Fils de Dieu. » §

<sup>40</sup> Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, entre autres Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques le Mineur et de Joseph, et Salomé,

<sup>41</sup> qui le suivaient déjà et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées à Jérusalem avec lui.

### *7. La sépulture (42-47).*

*(Mat 27,57-61; Luc 23,50-56; Jn 19,38-42)*

<sup>42</sup> Le soir étant déjà venu, comme c'était la Préparation, c'est-à-dire la veille du sabbat\*,

<sup>43</sup> arriva Joseph d'Arimathie : c'était un membre du grand conseil fort considéré, qui attendait, lui aussi, le royaume de Dieu. Il était allé hardiment auprès de Pilate, demander le corps de Jésus.

---

§ **15,39** 39. Quelques manuscrits : *voyant qu'il avait expiré ainsi*, considérant toutes les circonstances de la mort de Jésus.

\* **15,42** 42. Matth. xxvii, 57 ; Luc, xxiii, 50 ; Jean, xix, 38.

<sup>44</sup> Mais Pilate, surpris qu'il fût mort si tôt, fit venir le centurion, et lui demanda s'il y avait longtemps que Jésus était mort.

<sup>45</sup> Sur le rapport du centurion, il accorda le corps à Joseph.

<sup>46</sup> Alors Joseph, ayant acheté un linceul, descendit Jésus, l'enveloppa du linceul, et le déposa dans un sépulcre, taillé dans le roc ; puis il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.

<sup>47</sup> Or Marie-Madeleine, et Marie, mère de Joseph, observaient où on le déposait.

## 16

### *B. — Jésus ressuscité. [XVI.]*

#### *Les saintes femmes au tombeau (xvi, 1-8).*

*(Mat 28,1-10; Luc 24,1-12; Jn 20,1-18)*

<sup>1</sup> Lorsque le sabbat fut passé, Marie-Madeleine, Marie, *mère* de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates, afin d'aller embaumer\* *Jésus*.

<sup>2</sup> Et, le premier jour de la semaine, de grand matin, elles arrivèrent au sépulcre, le soleil étant déjà levé.

<sup>3</sup> Elles se disaient entre elles : « Qui nous roulera la pierre *qui ferme* l'entrée du sépulcre ? »

<sup>4</sup> Et, levant les yeux, elles aperçurent que la pierre avait été roulée *de côté* ; elle était en effet fort grande.

---

\* **16,1** XVI, 1. Matth. xxviii, 1 ; Luc, xxiv, 1 ; Jean, xx, i. — *Embaumer* : litt. *oindre*.



<sup>5</sup> Entrant alors dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent saisies de frayeur.

<sup>6</sup> Mais il leur dit : « Ne vous effrayez pas ; vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici ; voici le lieu où on l'avait mis.

<sup>7</sup> Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée ; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. »†

<sup>8</sup> Sortant aussitôt, elles s'enfuirent loin du sépulcre, car elles avaient été saisies de tremblement et de stupeur ; et elles ne dirent rien à personne, à cause de *leur* effroi.

### *Les apparitions du Ressuscité‡*

#### *Apparition de Jésus ressuscité*

*(Mat 28,16-20; Luc 24,36-38; Jn 20,19-23; 1Co 15,3-8)*

<sup>9</sup> *Jésus* étant donc ressuscité le matin du premier jour de la semaine, il apparut d'abord à Marie-Madeleine§, de laquelle il avait chassé sept démons ;

<sup>10</sup> *et* elle alla l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui, *et* qui s'affligeaient et pleuraient.

---

† 16,7 7. Matth. xxvi, 32 et xxviii, 7, 10 ; Marc, xiv, 28. ‡ 16,8 Cette finale manque dans un grand nombre de manuscrits. Dans plusieurs témoins du texte on lit après le verset 8 la finale suivante (non canonique) : *Elles rapportèrent à l'entourage de Pierre tout ce qui leur avait été prescrit. Et après cela, Jésus lui-même envoya par eux, du levant au couchant, la sainte et impérissable annonce du salut éternel.* § 16,9 9-20. Cette finale manque dans un grand nombre de manuscrits. — À Marie Madeleine ; voy.

11 Quand ils entendirent qu'il vivait et qu'elle l'avait vu, ils ne la crurent pas\*.

12 Après cela *Jésus* se montra en chemin sous une autre forme à deux d'entre eux qui allaient à la campagne†.

13 Ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus.

14 Plus tard‡, il se montra aux Onze eux-mêmes, pendant qu'ils étaient à table ; et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur cœur, *de* n'avoir pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

15 Puis il leur dit§ : « Allez dans le monde entier, *et* prêchez l'Évangile à toute créature.

16 Celui *qui* croira et sera baptisé, sera sauvé ; mais celui *qui* ne croira pas, sera condamné.

---

\* **16,11** 11. Luc. xxiv, 10-11. † **16,12** 12. *À la campagne*, au bourg d'Emmaüs, Luc, xxiv, 13-22. ‡ **16,14** 14. *Plus tard*, le soir même du dimanche de la résurrection. La Vulgate, traduisant Ὑστερον par *novissime*, en dernier lieu, semble regarder cette apparition comme la dernière de toutes, au jour de l'Ascension. Mais la comparaison de notre texte avec ceux de S. Luc (xxiv, 36 sv.) et de S. Jean (xx, 19 sv.) nous incline à croire que S. Marc résume ici les mêmes apparitions faites le jour de la résurrection et le dimanche suivant, aux Onze seulement, pendant qu'ils étaient à table dans le Cénacle, où Jésus prit même de la nourriture avec eux (Luc, xxiv, 42). — *Leur reprocha leur incrédulité* (comp. Luc, xxiv, 38 ; Jean, xx, 2 ; sv.). § **16,15** 15. *Puis il leur dit...* Le soir même de sa résurrection, Jésus parla aux Apôtres de leur grande mission (Jean, xx, 21 sv.) ; cependant nous pouvons voir ici, comme en S. Luc, xxiv, 46 sv., un abrégé des instructions que Jésus-Christ donna à ses Apôtres, pendant les 40 jours qui précédèrent son Ascension, et spécialement dans la célèbre apparition que rapporte S. Matthieu, xxviii, 17 sv.

<sup>17</sup> *Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom, ils chasseront les démons ; ils parleront de nouvelles langues ;*

<sup>18</sup> *ils prendront les serpents, et s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur fera pas de mal ; ils imposeront les mains aux malades, et les malades s'en trouveront bien. »*

*Ascension de Jésus*

*(Luc 24,50-53; Act 1,4-11)*

<sup>19</sup> *Après leur avoir ainsi parlé, le Seigneur Jésus\* fut enlevé au ciel, et s'assit à la droite de Dieu.†*

<sup>20</sup> *Pour eux, étant partis, ils prêchèrent en tous lieux, le Seigneur travaillant avec eux, et confirmant leur‡ parole par les miracles qui l'accompagnaient.*

---

\* **16,19** *Jésus* n'est pas dans tous les témoins † **16,19** 19. Luc, xxiv, 50. ‡ **16,20** Littéralement *la* parole et non *leur* parole

**Sainte Bible néo-Crampon Libre**  
**The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre**  
**translation**  
**Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation**  
**de la traduction catholique française de Crampon**  
copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon  
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-04-01

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 16 Apr 2025

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849